

стиницы ... уровня: три звёздочки. 10. В этой фразе можете использовать ... слово, что и в предыдущей. 11. Ивановы переехали? Не может быть, ведь их семья прожила пятьдесят лет в ... квартире. 12. Я не люблю каждый день пользоваться ... духами (profumo).

Задание 4.13 Inserite такой же, один и тот же oppure тот же самый.

1. Мы с ним вчера ходили в ... ресторан, в котором познакомились. 2. Это твой внедорожник? У моего брата ..., только синий! 3. Недавно встретила во дворе нашего нового директора. Я не знала, что мы с ним живём в ... доме. 4. Муж купил старшему сыну маленький компьютер. Теперь младший плачет, хочет ... 5. Я знаю, что ты устал и хочешь в отпуск, что тебе пора отдохнуть. Но сколько можно говорить о ...! 6. Мне очень нравится этот телефон. Скажите, у вас нет ..., но подешевле? 7. Это пальто слишком дорогое. Если ты пойдёшь в магазин у метро, то за ... деньги купишь себе ... пальто! 8. Ты взяла салат «Оливье»? Тогда и я возьму ... 9. Химчистка находится в ... здании, что и продуктовый магазин, на ... стороне улицы. 10. Внимание, девочки, в магазине новые клиенты. — Да какие же они новые, это ..., что были здесь утром. 11. У них в даче зимой был пожар. Они буду строить новую дачу на ... месте. 12. Неужели вам не надоело ездить каждый год в ... гостиницу?

Немного юмора

— Сегодня на улице я встретила твоего бывшего мужа. Жаль, что вы уже больше не вместе.
— Знаешь, мой новый муж часто говорит мне то же самое.

Каждый раз, когда я выхожу из парикмахерской, я задаю себе один и тот же вопрос: зачем мастер меня спрашивал, как я хочу подстричься (tagliare i capelli)?

— Саша, твой рассказ «Я люблю свою кошку» как две капли воды похож на рассказ твоего брата», — говорит учительница мальчику.

— Ну конечно, это же рассказы об одной и той же кошке!

Pronomi, aggettivi e avverbi negativi никто, никуда, нечего, нигде есс.

I pronomi, gli aggettivi e gli avverbi negativi in russo si formano mediante l'aggiunta delle particelle negative **ни-** e **не-** ai pronomi e aggettivi interrogativi кто, что, где, куда есс.: **ни** + куда → **никуда**; **не** + куда → **нέкуда**.

I pronomi negativi in russo formano due gruppi con significati diversi:

1° gruppo: con la particella **ни-** (**никуда**, **никто**, **ничего**, **никакой**)

Я **никуда** не иду. *Non vado da nessuna parte.*

2° gruppo: con la particella **не-** (**нέкуда**, **нечем**, **нечем**)

Мне **нέкуда** идти. *Non ho un posto dove andare.*

Le particelle **ни** e **не** si scrivono attaccate al pronome: **нигде**, **нέгде** есс.

Pronomi e aggettivi negativi никто, никуда, ничей есс.

ни- + pronomi e aggettivi interrogativi кто, что, какой, есс. (никто, никакой, нигде): Пришёл кто-нибудь из коллег? — Нет, **никто** не пришёл! Я тут один.

La particella **ни-** non si aggiunge a почему e зачем.

I pronomi negativi con **ни-** hanno un corrispettivo in italiano.

кто chi	никто (никого, никем) — nessuno
что che	ничто (ничего, ничем) — niente
как come	никак — in nessun modo
чей di chi	ничей, ничьи — di nessuno
куда dove	никуда — da nessuna parte (movimento)
где dove	нигде — da nessuna parte (stato di luogo)
откуда da dove	ниоткуда — da nessuna parte (provenienza)

I pronomi negativi possono essere usati per creare gli antonimi ad altri pronomi:

все ≠ никто	всё ≠ ничегò	всячески ≠ никак
каждый ≠ никто	езде ≠ нигде	всем ≠ никому

La doppia negazione (никто не знает, nessuno sa)

A differenza dell'italiano, dove la doppia negazione si usa solo quando il pronome segue il verbo (In casa **non** c'era **nessuno**. В доме **никого** **не** было.) i pronomi negativi russi formati con **ни-** esigono sempre la doppia negazione per mezzo della particella negativa **не** davanti al predicato:

Никто не знает, где аптека. — **Nessuno** sa dov'è la farmacia.

Никто мне не ответил. — *Non mi ha risposto nessuno.*

▲ Nei pronomi negativi con **ни-** l'accento non cade mai sulla particella negativa: **никто**, **никакой**, **ничей**, **никуда** есс.

La declinazione dei pronomi negativi senza preposizione

I pronomi negativi **никто**, **ничто**, **никакой**, **ничей** sono declinabili.

— Вы встретили **кого-нибудь** в парке? — Нет, там **никого** не было.

— Ты взяла мой словарь со стола? — Я **никакого** словаря там не видела.

La declinazione dei pronomi никто, ничто, ничей, ничья, ничьи

Caso			m. n.	f.	pl.
nom.	ничто	никто	ничёй, ничьё	ничья	ничьи
gen.	ничего	никого	ничьего	ничьей	ничьих
dat.	ничему	никому	ничьему	ничьей	ничьим
acc.	ничего	никого	ничьего	ничью	ничьих
str.	ничём	никём	ничьим	ничьей	ничьими
prep.	—	—	—	—	—

La declinazione degli aggettivi никакой, никакая, никакое, никакие

Caso	m. n.	f.	pl.
nom.	никакой, никакое	никакая	никакие
gen.	никакого	никакой	никаких
dat.	никакому	никакой	никаким
acc.	никакого	никакую	никаких
str.	никаким	никакой	никакими
prep.	—	—	—

Le particolarità dell'uso all'accusativo

Poiché questi pronomi richiedono l'uso del verbo nella sua forma negativa (**не** видел), che a sua volta richiede il genitivo, sia per l'accusativo animato sia per quello inanimato si usa la forma del genitivo:

Чей дом ты видел? (acc. inanim.) — Я не видел + gen. **ничьего** дома.

Чьего ребёнка ты встретил? (acc. anim.) — Я не встретил **ничьего** ребёнка.

Усо dei pronomi e aggettivi negativi con le preposizioni durante la declinazione (ни с кем, ни о каком)

I pronomi e gli aggettivi negativi **никто, никакой** ecc. si declinano.
Se la declinazione richiede l'uso della preposizione, essa si inserisce tra la particella negativa **ни-** e il pronome declinato (кого, кем ecc.) e tutto si scrive separatamente:
– С кем ты ходил в кино? – Я **ни с кем** никуда не ходил.
– О каком концерте вы говорили? – **Ни о каком** концерте мы не говорили.
I pronomi negativi possono essere usati per creare un significato contrario (antonimo) ad altri pronomi:
со всеми ≠ ни с кем обо всём ≠ ни о чём
у каждого ≠ ни у кого с каким ≠ ни с каким

La declinazione di **никто, ничто, ничей, ничья, ничьи**

Caso			m. p.	f.	pl.
nom.	ничтò	никтò	ничей, ничьё	ничья	ничьи
gen.	ни у чегò	ни у когò	ни у чьегò	ни у чьей	ни у чьих
dat.	ни к чему	ни к кому	ни к чьему	ни к чьей	ни к чьим
acc. inanim.	ни во что	–	ни в чей, ни в чьё	ни в чью	ни на чьи
acc. anim.	–	ни за когò	ни на чьегò		ни на чьих
str.	ни с чём	ни с кем	ни с чьим	ни с чьей	ни с чьими
prep.	ни о чём	ни в ком	ни о чьём	ни на чьей	ни о чьих

Con le preposizioni in mezzo riappaiono le due forme dell'accusativo: l'animato e l'inanimato:
• **ничто** all'acc. ha la forma uguale al nom. **ни во что, ни за что, ни на что**:
→ Он **ни во что** не верит. *Lui non crede in niente.*
• **никто** all'acc. ha soltanto la forma кого: **ни за кого, ни на кого, ни в кого**:
→ Я **ни на когò** не смотрю. *Non guardo nessuno.*
• **ничей** e **ничьи** all'acc. hanno la forma animata e inanimata:
→ **Ни в чьи** дома я не пойду. *Non vado in casa di nessuno.*
Ни на чьих друзей я не надеюсь. *Non ripongo speranza negli amici di nessuno.*

La declinazione degli aggettivi **никакой, никакая, никакое, никакие**
Никакой (maschile) e **никакие** (pl.) hanno due forme, l'acc. inanimato. e l'acc. animato:
→ **Ни в какой** театр я не пойду! *Non vado in nessun teatro!*
Ни за какого Ивана я не выйду замуж! *Non sposerò nessun Ivan.*
Ни в каких друзей я не верю. *Non credo in nessun tipo di amici.*

Caso	m.	n.	f.	pl.
nom.	никакой	никакое	никакая	никакие
gen.	ни у какого		ни у какой	ни у каких
dat.	ни к какому		ни к какой	ни к каким
acc. inanim.	ни в какой	ни в какое	ни в какую	ни в какие
acc. anim.	ни в какого			ни в каких
str.	ни с каким		ни с какой	ни с какими
prep.	ни о каком		ни на какой	ни о каких

Altre caratteristiche dei pronomi negativi con **ни-**

Si usano soltanto nelle frasi personali e quindi possono essere anche soggetto (soggetto logico): **Ничто** (soggetto) не могло уже нам помочь. Они **нигде** не бывают, **никуда** не ходят: сидят дома. (complemento)
Nel linguaggio sportivo per indicare "pareggio" si usa **ничья** e l'avverbio **вничью**; nel linguaggio colloquiale si usa l'aggettivo **ничейный**:
Результатом матча «Интера» и «Милана» была **ничья** (1:1).
Встреча двух команд закончилась **вничью**, один - один.
Игра закончилась с **ничейным** счётом, ноль - ноль.
☞ Modo di dire: мне это **ни к чему** – non mi serve a niente, non mi interessa

Задание 4.14 Traducete in italiano.

- Ну что, ты видишь **какое-нибудь** здание? Есть там **что-нибудь**?
– Ты знаешь, **никакого** здания там **нет**, и вообще я **ничего** там не вижу!
- Где наш словарь? Я его искала, но его **нигде** нет!
– Не знаю, он лежал на столе, я его **никому** не давала.
– Может, Игорь его взял?
– Не думаю, в квартире **никого** не было.
- Наша Женя долго выбирала, куда послать своё резюме.
– Ну и чем это закончилось?
– **Ничем**. В результате она, как пушкинская старуха, осталась **ни с чем**.
- Ты ходила к шефу?
– **Ни к какому** шефу я не ходила!
– Я видела, что ты куда-то ходила с документами!
– **Никуда** я не ходила! И **ни о каких** документах ничего не знаю!
- Как вы сходили вчера в театр?
– **Никак**!
– Что значит «**никак**»? Вам не понравился спектакль?
– Нет, просто Дима пришёл поздно с работы, и мы остались дома.
- Знаешь, мне нравится машина нашей новой секретарши!
– А мне **ничья** машина не нравится, ни её, ни нашего директора!
– Девочки, о чьей машине вы говорите?
– **Ни о чьей** машине мы не говорим, **ничего** не обсуждаем и вообще мы **ни о чём** не разговариваем!

Задание 4.15 Traducete in italiano.

1. Эта комиссия никогда не придёт ни к какому решению. 2. Ни за кого замуж я выходить не собираюсь! 3. Лена долго ходила по магазинам, но вернулась ни с чем. 4. Мы ни к кому давно не ходим, никому не звоним, сидим дома. 5. Зачем мне покупать новую машину? Она мне ни к чему. 6. Ты, Даша, ничего не делай, ни о чём не думай: все проблемы, как всегда, решит наш папа. 7. Бабушка никогда и ни из чего не устраивала трагедии, она всегда находила какое-то решение. 8. Никто не читал пьесу Шекспира «Много шума из ничего»? 9. Мне никому не хотелось верить. 10. Мы решили больше никого не ждать. 11. Неправда, я ни с кем не виделась и никому не звонила! 12. Ни к чему делать эту работу, они никому не нужна. 13. Начальник (саро) опять меня отругал (rimproverare) ни за что. 14. Решай свои вопросы сама, мне твои проблемы ни к чему! 15. Опять вчера наши сыграли вничью!

La particella **ne** davanti al predicato è obbligatoria: **Я никого не видела.**

Задание 4.16 Trasformate le frasi usando i pronomi negativi al posto delle parole in grassetto. Badate al **ne** obbligatorio davanti al predicato.

Модель: Его **все** знают? → Его **никто** не знает.

1. Эту книгу вы можете купить **везде**. 2. Я решила позвонить **подруге**. 3. Вы должны **его** найти. 4. Им нужна **вся** информация. 5. Дети должны **его** бояться. 6. Клиенты за третьим столиком уже съели **второе**. 7. В магазине было **много** народу. 8. Туристы на площади покупали **сувениры**. 9. Мы нашли **прекрасную** гостиницу. 10. Он всегда слушает **мои** советы. 11. Это было интересно **многим**. 12. Ты уже звонил **своим** братьям?

Задание 4.17 Rispondete alle domande negativamente.

Модель: Его **все** знают? → Его **никто** не знает.

1. **Чей** это билет? 2. Ты знаешь, **какие** книги читает твой сын? 3. **Все** знают этого художника? 4. В кухне **кто-нибудь** есть? 5. Вы пили **кофе**? 6. Ты **что-нибудь** об этом знаешь? 7. **Всем** дали билеты в театр? 8. Вы ходили в **парк**? 9. Вы будете задавать вопросы **профессору**? 10. Ты **всё** рассказал врачу? 11. Клиенты видели **ваш** стенд? 12. Ты послал **свои** документы на конкурс? 13. Зачем ты дала **мой** телефон Иванову? 14. Он может **нам** помочь? 15. Зачем ты **всё** рассказала матери? 16. На экзамене вы можете пользоваться **компьютером**? 17. **Какую** машину ты будешь покупать? 18. Вам нужна **моя** подпись? 19. **Все** помнят **новые** правила? 20. Тебе **кто-нибудь** рассказал об этом?

La preposizione usata si inserisce tra la particella **ни** e il pronome: **Я ни с кем не разговаривала.**

Задание 4.18 Rispondete alla domanda negativamente, usando le preposizioni.

Модель: С кем она разговаривает? → Она **ни с кем** не разговаривает.

1. О **ком** ты всё время думаешь? 2. У **кого** можно взять на время словарь? 3. Она ушла? А с **кем** она оставила ребёнка? 4. Клиенты вас спросили о **ценах**? 5. Он смеётся над **тобой**? 6. Эту историю ты слышал от **него**? 7. Твой коллега всегда со **всеми** здоровается? 8. Ты **всем** теперь об этом расскажешь? 9. Почему ты на **неё** смотришь? 10. Это было для **всех** вас новостью? 11. Ты думаешь о **работе**? 12. Ты не знаешь, на **ком** завтра женится Игорь? 13. Они спрашивали обо **мне**? 14. Ты спросила у **бармена**, где здесь аптека? 15. Вы слышали об этом от **директора**? 16. Почему ты всё время смотришь на **эту** машину? 17. Клиенты были у **вас** на стенде? 18. В полиции её спросили о **документах**? 19. У **всех** вас вчера болела голова? 20. Он всегда о тебе спрашивает? 21. Ты влюблена во **Владика**? 22. Они обиделись на **нас**? 23. Он придет с **семьей**? 24. О **ком** ты всё время думаешь? 25. Он на **Ольге** женится? 26. Ты выйдешь за **него** замуж? 27. Она вчера работала с **туристами**? 28. Клиенты обратились к **конкурентам**? 29. Вас спросили о **новых** каталогах? 30. Это стало для **вас** новостью?

Per enfatizzare la negazione si usa l'inversione e il gruppo del pronome inizia la frase: Она учится с **твоей** подругой? – **Ни с чьей** подругой она не учится!

Задание 4.19 Rispondete alle domande negativamente, usando i pronomi negativi e l'inversione.

Модель: Она учится с **твоей** подругой? → **Ни с чьей** подругой она не учится!

1. Она ходила в **наш** банк? 2. Тебе дали **их** новый телефон? 3. Ты видел её паспорт?

4. Она вчера заходила в **ваш** офис? 5. Вы работали с **нашими** техниками? 6. Ты веришь **его** словам? 7. Ты всегда слушаешь мнение (opinione) **коллег**? 8. Ты не видела **мамины** лекарства? 9. **Машин** перевод у тебя? 10. У **ваших** сотрудников был с собой паспорт? 11. Вы сделаете для **наших** рабочих исключение? (eccezione) 12. Елена Петровна занимается с **вашими** детьми? 13. Это входило в **ваши** планы? 14. Вы можете ответить на **наши** вопросы?

Nel linguaggio colloquiale esiste una forma di replica (poco cortese) con il pronome-aggettivo **никакой** che concorda con il sostantivo a cui si riferisce:

– Ты видела Кирилла Петрова? – **Никакого** Кирилла я не видела!

Задание 4.20 Rispondete negativamente usando la forma **никакой** declinata.

Модель: Тебе уже дали **премию**? → **Никакой** премии мне не дали!

1. Алло, это вы потеряли **паспорт**? 2. Это вы разговаривали вчера с **моей** коллегой? 3. Ты знаешь **актёра** Брюса Уиллиса? 4. Вы уже прочитали **мою** статью? 5. Ты это прочитал в газете «Правда»? 6. Ты взял **документы** со стола? 7. Вы помните журналиста **Шубина**? 8. Девушка, это вы сидели рядом со мной на **концерте**? 9. Ты уже ходила к **нашему** директору? 10. Вы уже видели **фильм** «Полёт»? 11. Извините, это вы нашли мои очки в **баре** у вокзала? 12. Вы были вчера на **выставке** в музее? 13. Ты ездила вчера в **аэропорт**? 14. Ты купила **новую** машину? 15. Вы знакомы с **Таней** Казаковой?

Espressioni fraseologiche

■ ничего подобного	niente di simile, affatto
■ ни в чём случае	(non lo faccia) per nessuna ragione
■ ни за что на свете	(non lo farò) per nessuna ragione
■ ни с того, ни с сего = неожиданно	improvvisamente, senza preavviso
■ как ни в чём не бывало	come se niente fosse
■ никуда не годится	di pessima qualità, fatto malissimo
■ ни то, ни сё (ни рыба ни мясо)	né carne né pesce
■ ничего не попишешь	niente da fare
■ ни кола, ни двора	non possiede niente (dispreziativo)
■ ни гроша за душой	nullatenente (dispreziativo)
■ ни к селу, ни к городу	non c'entra niente
■ ни сном, ни духом	non sapere niente

Задание 4.21 Traducete in italiano.

- Я посмотрел ваш перевод. Я думал, что найду там пару ошибок, но – должен вам сказать, что он просто **никуда не годится**! Его надо полностью переделать.
– Я тогда попрошу Иванова мне помочь.
– **Ни в чём случае**! Он переводит ещё хуже вас.
– Ну что ж, **ничего не попишешь**, придётся всё сделать самому.
- Катя вышла замуж за Лёшу, зная, что у него **ни кола, ни двора**, ведь он приехал в Москву из Сибири со ста рублями в кармане.
– Тем не менее живут счастливо уже десять лет.
– А вот я бы **ни за что на свете** не вышла замуж за человека, у которого нет **ни гроша за душой**!
- Мне сказали, Тамара с мужем едет в отпуск на Мальдивы.
– **Ничего подобного**, они весь отпуск будут с детьми на даче. И потом, почему это они **ни с того ни с сего** поехали бы на Мальдивы? У них же **ни гроша за душой**! Живут на зарплату мужа, а дачу им снимают родители.

4. – Неделю назад мы поссорились с Женей и с тех пор не разговариваем. Представляешь, сегодня она пришла ко мне **как ни в чём не бывало** и попросила пять тысяч в долг!
5. – Ты видела, как пришла вчера на корпоратив Флоринская? Оделась - ну **ни к селу ни к городу!** Верх - в цветочек, низ - в полоску, а в руках какая-то авоська. Да и молодой человек с ней был тоже **ни то ни сё!**
- Слушай сержант, а кто-нибудь из соседей что-нибудь видели или, может быть, слышали?
- Я уже всех спросил, никто из них - **ни сном, ни духом.**
- Понятно. Так и запишем: никто ничего не видел и ничего не слышал.

Немного юмора

– Скажите, что вы будете делать, если у вас будет миллион?

– Ничего!

– Как, совсем ничего?

– А зачем?

Ничто не является невозможным для человека, который не собирается делать это сам.

Деньги – ничто! Особенно в том количестве, что у меня есть...

Никогда не забывайте о правиле трёх «н»: Нет Ничего Невозможного!

Теория - это когда всё понятно, но ничего не работает. Практика - это когда всё работает, но непонятно как. Но все же иногда теория совпадает с практикой: ничего не работает и ничего не понятно.

Pronomi e aggettivi negativi **нёкого, нёчего**³

не- + pronomi interrogativi кто, что → **нёкто, нёчто**

не- + **declinati** кого, чего, кем, чем есс. → **нёкого, нёкому, нёчего, нёчем, нёкем есс.**

I pronomi negativi **нёкого** e **нёчего** non hanno corrispondenza in italiano e indicano l'impossibilità di compiere un'azione per mancanza di mezzi (нёчем есть), di partecipanti (нёкого спросить) o dell'oggetto dell'azione stessa (нёчего читать).

Мне **нёчего** читать! Я не читаю, т.к. у меня нет ни книги, ни газеты.

Я **ничего** не читаю. Книга есть, но я не читаю, а делаю что-то другое.

Нам **нёкого** спросить, где бар. *Non abbiamo nessuno a cui chiedere...*

Мы **никого** не спросили, где бар. *Non abbiamo chiesto a nessuno...*

I pronomi **нёкого** e **нёчего** non hanno nominativo e si usano declinati: Ей **нёкому** об этом сказать. *Non ha nessuno a cui dirlo.* Нам **нёчем** писать. *Non abbiamo con che scrivere.*

Le caratteristiche dei pronomi negativi **нёкого, нёчего**

- L'accento cade sempre sulla particella negativa **не-**: **нёкого, нёкому, нёчего, нёчем есс.**
- Si usano soltanto nelle frasi **impersonali** dove il soggetto logico è espresso dal dativo. I pronomi negativi quindi possono aver funzione soltanto di complemento:
Мне нёчего тебе сказать. *Non ho niente da dirti.*
Spesso il soggetto logico è omissso: От этого человека **нам нечего** было ждать.

3 L'accento grafico non si mette mai, qui lo inseriamo per comodità degli studenti.

- Si usano con l'infinito affermativo (нам **нёкуда** идти, ему **нечего** сказать) cioè non richiedono la particella negativa **не** davanti al predicato:
Cfr. Тебе **нёчего** делать? *Non hai niente da fare?*
Ты **ничего** не делаешь?
- Per la collocazione nel tempo si usa il verbo **быть** nelle forme uniche **было** (al passato) e **будет** (al futuro).
 - passato Нам нечего **было** ему сказать. *Non avevamo niente da dirgli.*
 - presente Мне нечего ему сказать. *Non ho niente da dirgli.*
 - futuro Им нечего **будет** ему сказать. *Non avranno niente da dirgli.*

La declinazione dei pronomi negativi **нёкого** e **нёчего**

Caso	нёчего e нёкого senza preposizione	
nom.	–	
gen.	мне нёчего делать	им нёкого бояться
dat.	нам нёчему верить	мне нёкому звонить
acc.	ей нёчего читать	тебе нёкого спросить
str.	вам нёчем есть	её нёкем заменить
prep.	–	

La struttura della frase con i pronomi negativi **нёчего, нёкого**

soggetto logico + **pronome negativo** + **было** + **verbo infinito**
al dativo **нёкого, нёчего** **будет** **НСВ/CB**
(colui che compie l'azione) нам, брату **давать/дать есс.**

Мне **нёчего** будет делать, когда я закончу эту работу. *Finito questo lavoro non avrò niente da fare.*

Задание 4.22 Traducete in italiano.

1. Почему ты **ничего** не говоришь? Тебе **нечего** сказать? 2. Пожалуйста, **никому** об этом не рассказывай! – А мне **некому** будет об этом рассказывать: я здесь одна. 3. Почему вы ушли и **никого** не стали ждать? – Все были на месте, ждать было больше **некого**. 4. Делать **нечего**, надо идти к директору объясняться. – Если ты **ничего** плохого не сделала, **нечего** бояться. – Но мне **нечего** будет ему сказать! – А ему **ничего** не надо говорить, он уже всё знает. 5. Мне **никто** из друзей вчера не позвонил, да и мне самой **некому** было звонить. – Знаешь, я тоже здесь одна, и у меня та же самая ситуация: **некому** было мне звонить. 6. Чему ты удивляешься? По-моему, здесь **нечему** удивляться. – А я уже давно **ничему** не удивляюсь!

Uso di **нёчего** e **нёкого** con preposizioni

Se **нечего** e **некого** si usano con le preposizioni (о, в, на есс.), queste si mettono accanto al pronome declinato (о ком, с чем), e la particella negativa **не** si stacca e si scrive separatamente:
– Большое вам спасибо!
– Да что вы, **не** за что! (*non c'è di che*)

Caso	нёчего e нёкого con preposizione	
nom.	–	
gen.	вам не из чего пить	нам не у кого спросить
dat.	им не к чему придаться	ему не к кому пойти
acc.	тебе не за что её благодарить	ей не за кого выйти замуж
str.	меня не с чем поздравить	им не с кем поехать
prep.	нам не о чем говорить	мне не о ком думать

Задание 4.23 Traducete in italiano.

1. Почему вы не спросили у кого-нибудь, куда надо было идти? - Нам **не у кого** было об этом спросить, на улице **никого** не было. 2. Пожалуйста, **не надо** меня **ни о чём** спрашивать! - А мне тебя **не о чем** спрашивать. 3. Ну что, сдала экзамен, тебя можно поздравить? - К сожалению, меня **не с чем** поздравить, экзамен я не сдала. 4. Почему ты **ни к кому** не ходишь в гости? - Я здесь **никого** не знаю, поэтому **не к кому** вечером пойти, **некому** позвонить... Мне даже **не с кем** поговорить! 5. Не волнуйся и **ни о чём** не думай! - А мне уже всё ясно, мне **не о чем** думать. 6. Сестре было **не с кем** оставить ребёнка, но она об этом **никому** не сказала. А, может, ей было **некому** об этом сказать? 7. «Ненавидел (odiare) ли я кого-нибудь? Может, **некого** было? Я, в общем-то, никогда **ни с кем** не ссорился, **ни на кого** сильно не злился, не было у меня никаких врагов. Может, мне **не на кого** было ни обижаться, ни злиться. Хотя и дружить мне особо было **не с кем**.» [Интернет].

Le differenze fondamentali tra i pronomi negativi **никто** e **некого**

никто́, никогò есс.	не́кого, не́кому есс.
L'accento non cade sulla particella negativa: никако́й, ниче́й, ничегò	L'accento cade sulla particella negativa: не́чему, не́кем
Il verbo del predicato si coniuga: Я никуда не хожу .	Il verbo del predicato è all'infinito: Мне некуда ходить .
È obbligatoria la doppia negazione con не + verbo : Я никому не звонил и ни с кем не виделся.	Non serve не davanti al verbo: Мне было не́кому звонить и не с кем видеться.
Il pronome può aver funzione di soggetto della frase: Никто не знал об этом.	La frase è priva di soggetto. C'è soltanto il soggetto logico espresso dal dativo: Мне не́кому об этом сказать.
Non si formano con зачем e почему . Я ничего не делаю. Я ни с кем не хожу в кино. Я никуда не езжу.	Non si formano con какой e почему . Мне не́чего делать. Мне не с кем ходить в кино. Мне не́куда ездить.

Задание 4.24 Traducete in italiano.

1. У меня нет тёплого пальто, мне не в чем выйти из дома. 2. Мне некому было звонить, в этом городе я никого не знала. 3. Возьми на кухне чашки: нам чай не из чего пить. 4. Ему не за что было её любить и не за что на неё обижаться. 5. В послевоенной деревне, где не осталось парней, девушкам не за кого было выходить замуж. 6. Нечего плакать, здесь не из чего устраивать трагедию! 7. Василий уехал, и в офисе его некем было заменить. 8. Хозяйка продала квартиру, и жить нам скоро будет негде. 9. Без этого учебника нам не по чему заниматься. 10. Хватит о нём думать! Неужели тебе нечего делать и нечем больше заняться? 11. Семье стало нечем платить за квартиру, скоро будет нечего есть. 12. Мне не в чем идти на корпоратив: у меня нет ни одного модного платья.

Задание 4.25 Rispondete negativamente usando i pronomi negativi.

Модель: У вас есть, кому позвонить? → К сожалению, нам **некому** звонить.

1. Надо бы узнать, где здесь гостиница. Ты видишь кого-нибудь? 2. У вас есть, с кем

вы могли бы пойти на дискотеку? 3. У тебя есть какой-нибудь человек, о котором тебе было бы приятно думать? 4. У тебя есть на сегодняшний день кто-нибудь, за кого выйти замуж? 5. Ты можешь с кем-нибудь поговорить о том, что случилось? 6. Надо открыть эту банку. У тебя есть что-нибудь, чем её можно открыть? 7. Ты потерял ключи? Тебе есть, куда пойти переночевать? 8. У тебя есть все продукты, из которых ты могла бы сделать торт к ужину? 9. У тебя есть, в чём выйти из дома? 10. У тебя есть что-нибудь сладкое, с чем можно было бы выпить кофе? 11. Мне надо записать телефон. У тебя здесь есть ручка? А листок бумаги? Тоже нет? 12. Ты не хочешь со мной поговорить о вчерашнем?

Задание 4.26 Riassumete il significato della frase usando i pronomi negativi.

Модель: У меня нет книги, которую я мог бы читать. → Мне **нечего** читать.

1. Нет человека, которого я могла бы послать в магазин за хлебом. 2. У меня нет друзей, которым я могла бы позвонить и с которыми можно было бы поговорить. 3. Извините, вы принесли суп, но не принесли ложки, и мы не можем его есть. 4. Ни ты, ни я не можем ничего сказать друг другу. 5. Он не сделал ничего, за что она могла бы его ругать (sgridare). 6. У меня не было соседки или сестры, с которой я могла бы оставить ребёнка на пару часов. 7. Ты всё сделал правильно, нет ничего, чего бы ты мог бояться. 8. В зале не было таких молодых людей, на которых можно было бы с удовольствием смотреть. 9. Мы не нашли ни одного человека, у которого мы могли бы спросить, где аптека. 10. Он молчал, потому что у него не было слов, которые он мог бы мне сказать. 11. Вот тебе стакан, ведь у тебя нет ничего, из чего бы ты могла бы пить воду. 12. Нет таких вещей, о которых я мог бы жалеть. 13. У меня не было никакого инструмента, которым можно было бы открыть консервную банку. 14. В этой истории нет ничего, над чем вы могли бы смеяться!

Uso degli avverbi negativi: **не́где, не́куда, не́зачем, не́откуда**

Gli avverbi negativi **не́где, не́куда, не́зачем** есс. non hanno corrispondenza in italiano e indicano l'impossibilità di compiere un'azione per mancanza di posto, di circostanze, di strumenti ecc.

Ему **неоткуда** взять деньги.

- = Нет такого места, где бы он мог бы взять деньги.
- = Нет такого человека, который бы дал ему деньги.

Мне **некуда** идти. *Non ho (nessun posto) dove andare.*

Я **никуда** не иду. *Non vado da nessuna parte.*

La formazione

не́- + pronome interrogativo → **не́где, не́куда, не́зачем, не́откуда**
где, куда, зачем, откуда

L'accento cade sempre sulla particella negativa **не́**: не́кому, не́где, не́зачем, не́чем.

Задание 4.27 Traducete in italiano.

1. **Ни** одной гостиницы мы не нашли, и нам **не́где** было остановиться. 2. Сегодня вечером я **никуда** не пойду, потому что мне **не́куда** идти, я здесь **никого** не знаю. 3. **Не́зачем** делать перевод этой книги: она уже переведена на итальянский! 4. Сосед вышел на пенсию. Теперь ему **некуда** спешить. Он **никуда** не ходит: ему **некуда** ходить, если только в магазин за картошкой. 5. Мы жили в деревне, когда заболела

бабушка, там не было **ни одного** врача и **нигде** было купить лекарства. 6. У меня украли на вокзале сумку с документами. Мне **некуда** было идти, **негде** провести ночь, **неоткуда** взять денег. Меня увидела одна местная девушка и пригласила к себе. 7. Информация, которую приводит этот журналист, **никем** не проверена, и я уверена, что ему просто **неоткуда** было её взять.

Uso dei pronomi indeterminativi **не́кто**, **не́что**

Non confondete i pronomi negativi **не́кого**, **не́чего** con i pronomi indeterminativi **не́кто** e **не́что**.

- **не́кто** – qualcuno, qualcuno, un certo, un tale
- **не́что** – qualcosa, un non so che, una specie di

не́кто e **не́что** esistono solo in queste forme e si usano quando non si può o non si vuole definire un oggetto o una persona: Вчера в офис позвонил **не́кто** Иванов (ha chiamato un certo Ivanov, un tale di nome Ivanov). Мы увидели там **не́что** странное (**не́что** che è inanimato ha la stessa forma anche all'acc.).

Задание 4.28 Traducete in italiano.

1. Мы заказали одному архитектору строительство дачи. Приехали смотреть результат. Но вместо новой дачи мы увидели **не́что** странное: на нас смотрел огромный стеклянный куб без окон. 2. Меня спрашивал о тебе **некто** Петров. **Никто** Петрова не спрашивал о тебе. **Некому** было спрашивать Петрова о тебе. Петрову **некого** было спрашивать о тебе. **Никого** Петров о тебе не спрашивал. 3. На экзамене с ним случилось **не́что** странное. **Ничего** странного с ним не случилось. **Нечему** было случиться. Мне **нечего** об этом думать. Я **ничего** об этом не думаю. Мне **не о чем** думать. 4. Тебе **никто** не будет звонить. Тебе звонила **некто** Суржанская и просила передать, чтобы ты ей перезвонил. Я **никому** не буду звонить. Мне **некому** будет звонить. Мне **никому** не надо будет звонить. **Никому** не надо будет мне звонить.

Espressioni fraseologiche

от не́чего делать	per noia
дальше ехать не́куда	peggio di così non si può
девать не́куда	avere troppo di qc.
яблоку не́где упасть	essere in troppi
не́чего греха таить	non serve nascondere una cosa

Задание 4.29 Traducete.

- Ну что, пришёл кто-нибудь вчера на выставку?
- Ты знаешь, пришло огромное количество народу, прямо **яблоку было негде упасть**.
- Наверное все пришли просто **от не́чего делать**, ведь в этом городе ничего особенного не случается.
- Ну что ты, все интересовались работами скульптора, задавали ему вопросы, просили автограф...
- А вот я - **нечего греха таить** - была уверена, что залы будут пустыми.

Профессор сказал, что моя работа сделана очень плохо, настолько плохо, что просто дальше ехать **некуда**. Вообще-то - **нечего греха таить** - я её сделал очень быстро, даже не перечитал.

- Наша соседка мне подарила одно своё платье, мне было очень приятно, ведь платье было фирменным, наверняка дорогим.
- Да что ты! Её **не за что** благодарить, ей этих платьев **девать некуда**, она не знает, что с ними делать: каждую неделю она покупает себе пару новых в нашем бутике.

Задание 4.30 Scegliete la frase con lo stesso significato.

- Мне не с кем пойти на дискотеку. = ____
 - Со мной никто не ходит на дискотеку.
 - Я не хочу ни кем идти на дискотеку.
 - Мне не надо ни с кем идти на дискотеку.
 - У меня нет друзей.
- Тебе не на кого надеяться. = ____
 - Никто на тебя не надеется.
 - Ты должен всё сделать сам.
 - Ты ни на кого не надеешься.
 - Тебе не надо на кого-нибудь надеяться.
- В нашей деревне сестре не за кого выходить замуж. = ____
 - Никто на сестре не хочет жениться.
 - Сестра ни за кого не хочет выходить замуж.
 - У неё слишком высокие требования к женихам.
 - Здесь для неё нет женихов.
- Этот роман писателя практически не с чем сравнивать. = ____
 - Этот роман нельзя ни с чем сравнивать.
 - Вы не должны его ни с чем сравнивать.
 - Этот роман не имеет себе равных в своём жанре.
 - Вы не хотите его сравнивать с другими авторами.

Немного юмора

На берегу Нила стоит турист и смотрит на воду. Жарко. Температура 45 градусов. Вдруг из воды появляется крокодил и спрашивает:

- Что, жарко?
- Ужасно жарко! Дышать **не́чем**.
- Может, искупаешься (fare il bagno)?

Вечная и неразрешимая женская проблема: **не́чего** носить и **не́куда** это не́чего повесить...

Когда не́чего делать, труднее всего ничего не делать.

Столько хорошего хочется сказать... А **некому**.

Нет ничего бесполезного, есть не́что, чем мы не умеем пользоваться...

Профессиональная лексика

увеличиваться/увеличиться < великий
повышаться/повыситься < высокий
уменьшаться/уменьшиться < меньше
снижаться/снизиться < низкий

aumentare
salire, aumentare
diminuire
diminuire, abbassarsi

- увеличивать о уменьшать: количество, цену, температуру в машине
- повышать о понижать: качество, внимание, интерес

Задание 5.13 Scegliete la forma appropriata del verbo.**увеличиваться/увеличиться**

1. Число покупателей в прошлом году ..., и мы решили ... количество точек продажи. 2. Из-за кризиса ... число людей, которые остались без работы. 3. Мы вызвали техника, потому что сами не смогли ... температуру воды в машине. 4. Мы рады, что ... число желающих изучать итальянский язык. 5. Дирекция завода решила ... рабочим зарплату.

уменьшаться/уменьшиться

1. В октябре студентам ... количество лекций по экономике. 2. Уже хорошо, что число покупателей в прошлом году не ...! 3. Температура в машине слишком высокая, нужно ... давление (pressione). 5. Этот рисунок слишком крупный, надо его немного ... 6. Надо как-то ... стоимость обуви, но нельзя ... количество материалов.

повышаться/повыситься

1. Почему температура воды в цистерне ... так медленно? 2. Во многих странах Африки в последнее время ... рождаемость (natalità). 3. Уровень знаний наших студентов постоянно ... 4. И рабочим, и инженерам надо постоянно ... свою квалификацию. 5. В марте температура может ..., и лыжный сезон закончится.

снижаться/снизиться

1. Если ... качество товаров, ваш магазин потеряет клиентов. 2. Скажите, почему давление в машине постоянно ...? – Возможно, это происходит потому, что ... температура. 3. Даже чтобы сохранить цены, нельзя ... качество наших товаров. 4. Если уровень (livello) воды в машине выше пяти, надо ... давление.

Интернет-приколы

Если вы начинаете убирать свою квартиру с мытья клавиатуры (tastiera) компьютера, то на этом она обычно и заканчивается...

CAPITOLO 6

I participi attivi e passivi

Il participio è una forma verbale che riunisce in sé caratteristiche proprie al verbo (può essere presente o passato, mantiene l'aspetto del verbo da cui è formato e regge il complemento a un caso determinato) e caratteristiche proprie all'aggettivo (si concorda in genere, numero e caso con il sostantivo a cui si riferisce e quindi si declina).

La lingua russa, dove il participio si usa moltissimo, ha quattro forme piene e una forma breve:

- | | |
|--|-----------------------|
| • participio attivo presente | читающий ребёнок |
| • participio attivo passato | читавший студент |
| • participio passivo presente | читаемый всеми журнал |
| • participio passivo passato (forma piena) | прочитанный рассказ |
| • participio passivo passato (forma breve) | рассказ прочитан |

Le costruzioni con i participi in italiano si rendono con una frase relativa: Люди, живущие в Италии, знают это. *La gente che vive in Italia lo sa.*

Participio attivo presente**Formazione e uso del participio attivo presente**

Il participio attivo presente si forma solo da verbi HCB (i verbi CB, infatti, non hanno il presente). Per formare il participio presente attivo si procede così.

1. Il verbo si mette alla 3ª persona plurale e si toglie la desinenza -ют, -ят:

I coniugazione	читать	чита -ют
	писать	пиш -ут
II coniugazione	курить	кур -ят
	слышать	слыш -ат

La procedura di formazione del participio per i verbi riflessivi è uguale:

смеяться → сме -ют + -ся

La particella riflessiva -ся per il momento si toglie e si conserva fino al passo 4, dove verrà ricollocata.

2. A quello che rimane si aggiunge uno dei suffissi -ющ-, -ущ-, -ащ- o -ящ-.

La vocale della desinenza della 3ª pl. indica quale suffisso si deve scegliere:

- per i verbi della I coniugazione si aggiungono i suffissi: -ющ- o -ущ-:

бежать	бег -ут	+ -ущ-	бегущ-
читать	чита -ют	+ -ющ-	читающ-
смеяться	сме -ют	+ -ющ-	смеющ-

- per i verbi della II coniugazione si aggiungono i suffissi -ащ- o -ящ-:

слышать	слыш -ат	+ -ащ-	слышащ-
лететь	лет -ят	+ -ящ-	летащ-

3. Al suffisso che finisce in -щ- si aggiunge la desinenza dell'aggettivo del tipo molle -ий, -ее, -ие (per il femminile invece -ая):

бегущ-	+ -ий, -ая, -ее, -ие	→ бегущий
слышащ-	+ -ий, -ая, -ее, -ие	→ слышащий

▲ Dopo la щ- non si può mettere -ый, -ое, -ый e -ая.

4. Ai verbi riflessivi, dopo la desinenza dell'aggettivo, si aggiunge la particella riflessiva **-ся** (mai **-сь!**): смеющийся + **-ся** → смеющийся
5. I verbi con i suffissi **-ова/-ева-** e **-ва-** formano i participi così:
- | | |
|------------------------------------|---|
| -ова/-ева- → -у- | рисовать - рисующий; танцевать - танцующий; |
| -ва- → 0 (да-, зна-) | давать - дающий; узнавать - узнающий; |
| -ва- → -ва- | открывать - открывающий. |

Composizione del participio presente attivo

Verbo	Suffisso	Desinenza dell'aggettivo m., n. e pl. molle	Particella riflessiva	Forma completa
I читать	-ущ/-ющ-	-ий	—	читающий
I смеяться		-ая	-ся	смеющийся
II любить	-ащ/-ящ-	-ее	—	любящий
II слышаться		-ие	-ся	слышащийся

Ricordate

- Il participio presente attivo si può formare solo dai verbi **НСВ**.
- Dopo la **-щ-** non si mettono le desinenze forti **-ый, -ое, -ые** e la molle **-яя**!
- La desinenza della forma riflessiva del participio è soltanto **-ся**, mai **-сь!**
- Questi participi non hanno la forma breve.

Eccezioni

- **хотеть**
Al posto di questo verbo è preferibile usare il verbo simile желать (è piuttosto aulico) con la forma **желающий**: Туристы, желающие поехать на экскурсию, должны купить билеты. *I turisti che desiderano partecipare all'escursione, devono comprare i biglietti.*
Si può usare una relativa introdotta da который: Туристы, которые хотят поехать на экскурсию, должны купить билеты.
- **ждать**
Nello scritto è meglio sostituirlo con **ожидать** con la forma **ожидающий** anche se nel colloquiale spesso si usa la forma **ждущий**: Население страны, **ожидающее** стабилизации цен, не может надеяться на ... *La popolazione del paese che sta aspettando la stabilizzazione dei prezzi non può sperare in...*
- **быть**
Formalmente il suo participio è будущий, ma nella lingua moderna significa **futuro** perciò in alcuni casi nello scritto è meglio sostituirlo con **являться** (являющийся): Этот завод, **являющийся** самым крупным в стране, строили пять лет. *Questa fabbrica che è la più grande...*

Il significato del participio presente attivo nella frase

- Il participio presente attivo nella frase può avere diversi significati:
1. un'azione iterativa regolare: студент, много читающий;
 2. una qualità permanente dell'oggetto: картина, висящая на стене;
 3. indicazione di un'azione che si svolge nel momento in cui si parla: вижу коллег, обедающих в столовой;
 4. un'azione che sta per compiersi: пассажир, улетающий в Москву.

Uso del participio presente attivo

- Per la traduzione in italiano si rende con una frase relativa: Люди, живущие в Италии, знают это. *La gente che vive in Italia lo sa.*
- Il participio presente attivo usato da solo ha funzione di sostantivo: служащий (impiegato), трудящийся (lavoratore), учащийся (studente).
→ Лекцию слушали не только учащиеся, но и служащие университета.

- I participi si usano spesso nel linguaggio scientifico e ufficiale: Золото — это металл, плохо реагирующий с другими металлами.
- Nel linguaggio colloquiale al costrutto participiale si preferisce la relativa introdotta da который: Где магазин, который закрывается в восемь? (anziché: закрывающийся)

Задание 6.1 Formate i participi attivi presenti usando i suffissi **-ущ/-ющ-**.

выключать; следовать; быть; выбирать; отвечать; желать; встречать; слушать; спрашивать; понимать; покупать; падать; объяснять; занимать; оставлять; мечтать; плакать; писать; рисовать; класть; искать.

Задание 6.2 Formate i participi attivi presenti usando i suffissi **-ащ/-ящ-**.

говорить; слышать; строить; стоять; смотреть; помнить; видеть; курить; учить; находить; любить; платить; сидеть; лежать; кричать; молчать; держать; дышать; есть.

Задание 6.3 Formate i participi attivi presenti.

давать; закрывать; торговать; уставать; целовать; вставать; парковать; участвовать; использовать; узнавать; танцевать; создавать; существовать; сдавать; радовать; символизировать; передавать; забывать; пробовать; формировать; открывать; задавать; действовать; квалифицировать; продавать; волновать; арендовать (< аренда, affitto).

Задание 6.4 Formate i participi attivi presenti dai verbi riflessivi. Attenzione alla particella riflessiva **-ся**.

находиться; нравиться; бояться; становиться; ошибаться; просыпаться; пользоваться; стараться; мыться; смеяться; заниматься; возвращаться; встречаться; улыбаться; являться; касаться; надеяться; соглашаться; беспокоиться; уменьшаться; здороваться; появляться.

Задание 6.5 Formate i participi attivi presenti dai verbi irregolari.

искать (ищу); плакать (плачу); писать (пишу); класть (кладу); лить (лью); пить (пью); бить (бью); шить (шью); мыть (мою); петь (пою); мочь (могу); жить (живу); спать (сплю); есть (ем; едят).

Задание 6.6 Formate i participi attivi presenti dai verbi di moto.

идти; ходить; приходить; бежать (бегут); бегать; убегать; лететь; летать; прилетать; ехать (едут); ездить; плыть (плывут); плавать; нести; приносить; выносить; вести (ведут); водить; приводить; везти; возить; увозить.

Costrutto participiale

- I participi russi raramente si trovano da soli nella frase e in questo caso indicano una caratteristica permanente dell'oggetto a cui si riferiscono:
- | | |
|----------------------|---|
| говорящий попугай | un pappagallo che sa parlare |
| моющие средства | detersivi |
| работающий пенсионер | una persona che prende la pensione continuando a lavorare |

I participi russi quasi sempre fanno parte del cosiddetto **costrutto participiale** che è formato dal participio in forma piena insieme alle parole a esso legate: Коллега, **работающий в нашем офисе**, живёт за городом. *Il collega che lavora nel nostro ufficio abita fuori città.*

Qualsiasi participio nel costrutto participiale dipende dal sostantivo a cui si riferisce e con cui concorda nel numero, nel genere e nel caso:

Зрителям (dat. pl.), сидящим (dat. pl.) в зале, концерт понравился.

У зрителя (gen. sg.), сидящего (gen. sg.) рядом со мной, нет билета.

О зрителях (prep. pl.), сидящих (prep. pl.) в зале, никто не думал.

Le due forme del costrutto participiale

Il costrutto participiale ha due forme.

1. Il **costrutto participiale chiuso** («обособленный причастный оборот»), quando il participio segue il sostantivo da cui dipende ed è separato da virgole: Многие **пассажиры**, едущие в этом автобусе, читают газеты.

Le virgole, che in questo caso rendono il costrutto participiale un inciso, sono obbligatorie. La presenza delle virgole aiuta ad individuare il costrutto participiale nella frase e ne facilita la traduzione in italiano.

2. Il **costrutto participiale aperto**¹ («необособленный причастный оборот»), quando il participio precede il sostantivo da cui dipende e non è separato da virgole: Многие едущие в этом автобусе **пассажиры** читают газеты.

Questo tipo di struttura si usa prevalentemente nella produzione scritta poiché appartiene allo stile formale o aulico.

Le virgole non si mettono perché il sostantivo segue il participio e questo rende più difficoltosa la traduzione dell'intera frase in italiano.

Entrambe le costruzioni vengono rese in italiano con una frase relativa: Molti dei passeggeri **che viaggiano** su questo autobus leggono giornali.

Il participio singolo nella frase

Il participio russo può anche trovarsi da solo e non fare parte di un costrutto participiale. In questo caso il participio precede il sostantivo cui si riferisce come un qualsiasi aggettivo e come tale viene concordato in genere, numero e caso, senza essere separato da virgole:

→ Не ставьте машину у действующего въезда (passo carrabile).

La funzione del participio singolo è attributo concordato:

Какой въезд? – Действующий.

La struttura della frase con un participio singolo è simile alla frase con il costrutto participiale aperto, dove il participio precede il sostantivo da cui dipende: Мы разговариваем с начинающим писателем (str.).

La posizione del costrutto participiale nella frase

La scelta della posizione del costrutto participiale, che può trovarsi all'inizio, al centro o alla fine della frase, dipende dallo stile scelto (neutro, aulico o emotivo) e dallo scopo comunicativo del parlante.

1. Lo stile **neutro** presenta nella frase l'ordine diretto delle parole e utilizza il costrutto participiale chiuso: Этот город, находящийся на севере страны, является её столицей.

Prima si mette il sostantivo (город) che qui ha funzione di soggetto, poi viene la sua determinazione, espressa dal participio con il relativo gruppo di parole (находящийся на севере страны) e alla fine viene presentato l'evento (является её столицей).

Il sostantivo da cui dipende il costrutto può essere anche un complemento: В городе, находящемся на севере страны, живёт миллион человек.

¹ Questo tipo di costrutto participiale sarà esaminato più avanti in un paragrafo dedicato.

2. Lo stile **formale** o **aulico** si usa nella produzione scritta (testi di attualità, narrativa, saggi) e nei discorsi ufficiali.

Spesso questo stile utilizza il costrutto participiale aperto caratterizzato dall'inversione delle parole: Являющийся столицей страны город существует всего двести лет.

In questa frase il costrutto participiale (являющийся столицей страны) che caratterizza il sostantivo (город) apre la frase (cosa impossibile in italiano!) e solo dopo viene inserito l'evento (существует всего двести лет).

3. Lo stile **emozionale** usa spesso il costrutto participiale aperto con l'inversione delle parole: Всего двести лет существует являющийся столицей страны город. Живущие в этом городе люди любят искусство.

In questo caso non è raro trovare una disposizione enfatica dei componenti della frase: Искусство живущие в этом городе люди любят.

La struttura del costrutto participiale chiuso

sostantivo + costrutto participiale + evento (predicato)

девушка сидящая у окна читает книгу

Nel **costrutto participiale chiuso** il participio con tutte le parole a esso legate (gruppo del participio) segue il sostantivo cui si riferisce: Девушка, сидящая у окна, читает книгу.

Prima si mette il sostantivo (девушка) seguito dalla sua determinazione, espressa dal participio con il relativo gruppo di parole (сидящая у окна) e per ultimo si mette l'evento, cioè quello che succede (читает книгу).

La sintassi del costrutto participiale chiuso

L'evento indicato dalla principale può precedere il costrutto participiale o seguirlo.

Se l'evento precede il costrutto participiale, viene separato da una virgola: Все **смотрят** на девушку, сидящую у окна.

Se invece l'evento segue il costrutto participiale, quest'ultimo diventa un inciso e viene racchiuso tra due virgole: Девушку, сидящую у окна, **никто не знает**.

Задание 6.7 Trasformate queste brevi frasi in un costrutto participiale secondo il modello.

Модель: мальчик читает книгу → мальчик, читающий книгу

студент сдаёт экзамен; ребёнок давно спит; лекарство плохо действует; словарь лежит на столе; художник рисует портрет; сосед не открывает дверь; техник выключает машину; женщина кричит на ребёнка; гость ест и пьёт с удовольствием; шум (шуморе) не даёт нам спать; хозяин нам не платит; клиент посылает мэйл; компания продаёт машины; закон существует давно; балерина хорошо танцует; женщина держит зонтик; студент молчит на экзамене; хор поёт народные песни; девочка тихо плачет.

Задание 6.8 Trasformate queste brevi frasi con i verbi riflessivi in un costrutto participiale secondo il modello.

Модель: мальчик читает книгу → мальчик, читающий книгу

музей находится в центре; термин встречается редко; семья рано ложится спать; рабочие возвращаются домой; дом долго строится; вода льётся из крана; товар не нравится клиенту; выставка открывается завтра; девушка занимается плаванием; ребёнок радуется подарку; сын учится в школе; дети часто остаются дома; собор является главным в городе; дверь вагона плохо закрывается.

Задание 6.9 Trasformate queste brevi frasi con i verbi di moto in un costrutto participiale secondo il modello.

Модель: мальчик читает книгу → мальчик, читающий книгу

коллега ездит на «Ауди»; преподаватель ведёт занятие; автобус возит школьников; кошка бежит по крыше; лодка (barca) плывёт к берегу; девушка носит очки; автобус едет по площади; коллега летит в Палермо; гид водит туристов по Неаполю; птица летает над домом; отец ведёт сына в парк; собака бегает по двору; сосед часто ездит за границу; машина везёт товар; листья плавают в озере; молодой человек несёт букет цветов;

Trasformazione delle relative introdotte da **который** in frasi con il costrutto participiale chiuso

Durante la trasformazione della relativa introdotta dal pronome-aggettivo **который** in un costrutto participiale, il participio che si formerà deve seguire il numero, il genere e il caso del sostantivo (nella frase principale) da cui dipende.

Говорим о детях (prep.), которые играют в мяч. → Говорим о детях, играющих (prep.) в мяч.

Говорим с детьми (str.), которые играют в мяч. → Говорим с детьми, играющими (str.), в мяч.

Задание 6.10 Sostituite la relativa introdotta da **который** con il costrutto participiale.

1. Зрителю, который сидит рядом со мной, концерт очень нравится. 2. Жители грустно смотрят на солдат, которые оставляют город. 3. Женщине, которая моет окна в офисе, дирекция платит очень мало. 4. Надо позвонить компании, которая арендует у нас офис. 5. Посетителю бара, который пьёт кофе, лет пятьдесят. 6. В аэропорту много пассажиров, которые говорят по-русски. 7. Что вы знаете о новом законе, который уже действует в этой стране? 8. Надо написать мэйл клиенту, который нам давно не платит. 9. Я хорошо знаю компанию, которая продаёт эти товары. 10. Принесите мне, пожалуйста, контракт, который лежит на моём столе. 11. Охранник что-то отвечает туристке, которая держит в руках билеты. 12. Из-за дождя, который льёт уже второй час, мы никуда не пошли.

Задание 6.11 Sostituite la relativa introdotta da **который** con il costrutto participiale.

1. Туристам, которые поздно возвращаются с экскурсии, предлагают поужинать в гостинице. 2. Надо посмотреть перевод этого слова, которое часто встречается в тексте. 3. Мы болеем за нашего друга, который надеется победить в конкурсе. 4. Посетителям музея, которые интересуются историей, предложили посетить лекцию. 5. Мы должны посмотреть выставку, которая закрывается через неделю. 6. Надо позвонить в агентство, которое занимается продажей билетов. 7. На коллегу, которая всегда хорошо одевается, смотрят все мужчины в офисе. 8. Мы ищем магазин сувениров, который находится где-то в центре. 9. Журналисты взяли интервью у учёных, которые занимаются проблемами космоса. 10. Я еду в Бари на конференцию, которая открывается через два дня. 11. Зачем ты покупаешь одежду, которая нравится не тебе, а твоей матери? 12. О правительственной делегации, которая знакомится с нашей страной, написали в газете.

Задание 6.12 Sostituite la relativa introdotta da **который** con il costrutto participiale.

1. К сожалению, закончились билеты на самолёт, который летит через час в Рим. 2. Школьникам, которые едут на экскурсию в автобусе, очень весело. 3. На пароме (traghetto), который плывёт на Эльбу, много пассажиров. 4. Мой коллега, который ча-

сто ездит за границу, говорит на трёх языках. 5. В автобусе, который везёт туристов с пляжа, нет свободных мест. 6. Нам нравится экскурсовод, который ведёт нас по музею. 7. Мы давно привыкли к шуму самолётов, которые летают практически над нашим домом. 8. У девушки, которая несёт в руках букет роз, счастливое лицо. 9. Где останавливается трамвай, который идёт на вокзал? 10. Я знаю молодого человека, который бежит по улице! Это наш сосед. 11. Гиду, который ведёт экскурсию, часто задают вопросы.

Trasformazione del costrutto participiale chiuso in una relativa introdotta da **который**

Per trasformare il costrutto participiale con il participio attivo declinato in una relativa si usa il pronome-aggettivo **который** che si mette al **nominativo**.

Мы говорим о детях (prep.), играющих (prep.) в мяч.

Мы говорим о детях (prep.), которые (nom.) играют в мяч.

Questa trasformazione aiuterà a tradurre le frasi russe con i costrutti participiali in italiano.

Задание 6.13 Trasformate il costrutto participiale in una relativa.

Модель: Вот музей, находящийся в центре. → Вот музей, который находится в центре.

1. Ты найдёшь все данные в документе, лежащем на столе. 2. Вы только что говорили с человеком, являющимся директором этого офиса. 3. Трудно продавать товары, остающиеся в магазине к концу сезона. 4. Всем членам фитнес-клуба, записывающимся в бассейн до первого числа, делают скидку (sconto). 5. Я закажу вам номер в гостинице, находящейся на берегу моря. 6. Студентам, сдающим письменный экзамен, надо иметь с собой университетский бейджик. 7. Нельзя разговаривать с водителем, ведущим транспортное средство. 8. С полицейским разговаривает женщина, держащая на руках ребёнка. 9. Служащим авиакомпании, занимающимся оформлением багажа, надо быть очень внимательными. 10. Надо заплатить рабочим, ремонтирующим нашу квартиру.

Casi particolari dell'uso di **который**

Ci sono i casi in cui la relativa contiene **который**, ma non viene introdotta da esso: Я позвонил Ивану. В его доме нет света. → Я позвонил Ивану, в доме **которого** нет света.

Queste relative non si possono trasformare nel costrutto participiale.

Задание 6.14 Unite le due frasi semplici e formate una relativa introdotta da **который** (чей), facendo attenzione alla posizione di **который** nella relativa formata.

Модель: Я позвонил Ивану. В его доме нет света. → Я позвонил Ивану, в доме **которого** нет света.

1. Контракт лежит на столе. Его только что подписали с французами.
2. Соседка по утрам покупает в киоске газету. У неё нет интернета.
3. Я учусь с Иваном в университете. Его родители дружат с моими.
4. Известный писатель написал новый роман. В его жизни было много интересного.
5. О европейских городах писали в газетах. На их улицах проходили манифестации.
6. Мы пили кофе с Олегом в офисе. Его компьютер не работает.
7. О студенте Н. говорил вчера профессор. В его переводе не было ошибок.
8. Журналистка Петрова работает в нашей газете. Из её статей понятно, что у неё есть юридическое образование.

- 9. У городка было красивое название. В его центре была площадь с собором.
- 10. У моего коллеги было плохое настроение. К его жене приехала на месяц мама.
- 11. С этой новой переводчицей мы поедem в Италию. С ней мы ещё не познакомились.
- 12. Мы пригласили нового коллегу на праздник. Он всем нам очень нравился.
- 13. Мой брат разговаривал с соседом. Его квартиру снимают родственники этого соседа.
- 14. Светлана работает в нашей компании. С её сестрой мы учились в школе.

Интернет-приколы

Хитрый (furbo) российский малыш заплатил 200 долларов несущему его аисту (cicogna) и стал гражданином Швеции.

Если у человека что-то случилось, настоящий друг всегда придёт на помощь и снимет всё происходящее на свой телефон.

Человек, живущий за чужой счет – это жулик (ladro), а человек, очень хорошо живущий за чужой счет – это банкир.

В вагонах наших поездов окна бывают двух видов: не закрывающиеся и не открывающиеся.

Participi attivi passati

Formazione e uso dei participi attivi passati

- 1. Il verbo si mette al passato (играл, шёл) e si toglie la desinenza del passato -л (читал) o un'altra consonante (нёс, лёг): чита -л, нё -с, лё -г.
La particella riflessiva -ся per il momento si toglie e si conserva fino al passo 4, dove verrà ricollocata.
- 2. Ai verbi regolari e ai riflessivi si aggiunge il suffisso -вш-:
бежать бежа -л бежавш-
смеяться смея -л -ся смеявш-
Per i verbi che al passato hanno le forme irregolari (нести, везти ecc.) a tutto il verbo si aggiunge il suffisso -ш-: нести - нёс - нёсш-; везти - вёз - вёзш-.
- 3. Dopo il suffisso -вш- o -ш- a tutti i verbi si aggiunge la desinenza dell'aggettivo del tipo molle -ий, -ее, -ие (tranne il femminile che avrà -ая):
бежавш- + -ий, -ая, -ее, -ие бежавший
нёсш- + -ий, -ая, -ее, -ие нёсший
- 4. Ai verbi riflessivi dopo la desinenza dell'aggettivo si ricolloca la particella riflessiva -ся:
смеявш- + -ий, -ая, -ое, -ие + ся → смеявшийся

A differenza del participio attivo presente che si forma soltanto dai verbi HCB i participi attivi passati si formano da entrambi gli aspetti del verbo.
писать (HCB) → писавший; написать (CB) → написавший.

Per la traduzione in italiano si usa la frase relativa: Люди, работавшие у нас в офисе, знали... La gente che lavorava (ha lavorato) nel nostro ufficio...

Composizione del participio passato attivo

Verbo	Suffisso	Desinenza dell'aggettivo m,n. e pl. molle	Particella riflessiva	Forma completa
читать, любить	-вш-	-ий	—	читавший
смеяться		-ая	-ся	смеявшийся
нести, идти	-ш-	-ее -ие	—	нёсший

Ricordate

- 1. Si formano dai verbi HCB e dai verbi CB (con le forme diverse).
- 2. Dopo i suffissi -вш- e -ш- le desinenze forti -ый, -ые, -ое e femminile -ая sono impossibili!
- 3. La desinenza della forma riflessiva del participio è soltanto -ся, mai -сь!
- 4. Questi participi non hanno la forma breve.
- 5. Non confondete le forme севший (< сел) e съевший (< съел).

Ricordate le forme dove si conserva -ё-

лечь	лёг, легла, легли	лёгший
нести	нёс, несла, несли	нёсший
везти	вёз, везла, везли	вёзший
вести	вёл, вела, вели	вёдший* (si usa raramente)

Задание 6.15 Formate i participi passati attivi usando il suffisso -вш-.

взять; существовать; водить; быть; слышать; пить; закрывать; встать; действовать; брать; носить; ответить; давать; возить; спеть; сказать; участвовать; вставать; включать; рассказывать; сесть; ходить.

Задание 6.16 Formate i participi passati attivi dai verbi riflessivi.

случиться; встретиться; ложиться; смеяться; возвращаться; вернуться; находиться; парковаться; одеваться; появляться; встречаться; одеться.

Задание 6.17 Formate i participi passati attivi usando il suffisso -ш-.

лечь; умереть; смочь; идти;; нести; везти; найти.

Задание 6.18 Trasformate queste brevi frasi in un costrutto participiale usando il suffisso del participio -вш-.

Модель: мальчик читал газету → мальчик, читавший газету

брат прислал посылку; пассажиры сели в поезд; письмо было длинным; коллега получил письмо; студент работал продавцом; мужчина съел пирожок; контракт лежал рядом; лектор приводил примеры; дачники собирали грибы; мальчик ничего не понимал; гости пили чай; посетители ресторана ели суп; туристы купили сувениры; сосед ремонтировал машину; температура быстро упала; мужчина был директором; студенты задавали вопросы; коллега объяснил нам ситуацию; музыканты арендовали клуб; актёр стал знаменитым; женщины, наконец, сели в автобус.

Задание 6.19 Trasformate queste brevi frasi con i verbi riflessivi in un costrutto participiale secondo il modello.

Модель: мальчик читал газету → мальчик, читавший газету

конференция закрылась вчера; фильм, являлся дебютом; слово не встречалось раньше; пьеса становилась скучной; пассажиры садились в трамвай; офис находился в центре; фильм появился недавно; город являлся столицей страны; дети смеялись над клоуном; выставка открылась недавно; еда осталась на столе; люди надеялись на реформы; студенты занимались спортом.

Задание 6.20 Trasformate queste brevi frasi in un costrutto participiale usando il suffisso del participio -ш-.

Модель: мальчик читал газету → мальчик, читавший газету

мужчина унёс чемодан; дети нашли старинные монеты; Красная Шапочка несла бабушке цветы; концерт прошёл с успехом; писатель умер в прошлом веке; дождь шёл ночью; соседи легли спать; старушка не нашла свои очки; коллега принёс документы; соседи привезли мебель; коллега унёс работу; почтальон привёз почту; секретарша унесла документы; поезд только что ушёл; машина везла почту.

Trasformazione delle relative introdotte da который in frasi con costrutto participiale con participi attivi passati

Il participio formato segue il numero e il caso del sostantivo da cui dipende.

Говорили с детьми (str.), которые играли в мяч. → Говорили с детьми, игравшими (str.), в мяч.

Задание 6.21 Sostituite la relativa con il costrutto participiale.

Модель: Мальчик, который читал газету... → Мальчик, читавший газету...

1. Из автобусов, которые подъезжали к гостинице, выходили туристы. 2. На дороге, которая соединяла два города, не было автозаправочных станций. 3. Секретаршу директора, которая принесла нам бумаги, мы не знали. 4. Журналисты разговаривали с людьми, которые встречали на вокзале делегацию. 5. Дети, которые вчера поздно легли спать, не хотели вставать. 6. Товаров, которые не имели сертификата качества, здесь не было. 7. Мы показали план города туристке, которая искала гостиницу. 8. Женщина подошла к мальчику, который ел яблоко. 9. Человека, который нашёл паспорт на имя Иванова, просят позвонить в полицию. 10. Студентам, которые не пришли на экзамен, надо сдать его до конца месяца. 11. Компания, которая арендовала у нас офис, занималась рекламой.

Задание 6.22 Sostituite la relativa con il costrutto participiale. Attenzione ai verbi riflessivi.

Модель: Мальчик, который читал газету... → Мальчик, читавший газету...

1. Мы стояли на площади, которая являлась центром города. 2. В здании, которое находилось у вокзала, хотели открыть гостиницу. 3. Мы приехали на конференцию, которая только что началась в Турине. 4. Позвоните служащему, который занимался продажей этих товаров. 5. У кассы была очередь из людей, которые надеялись купить билеты на спектакль. 6. Из-за двери, которая всё время открывалась не было слышно человека, который выступал со сцены. 7. Несколько слов, которые нам встретились в тексте, мы не нашли в словаре. 8. Профессор не узнал студентку, которая с ним поздоровалась. 9. Эта книга адресована всем, кто интересуется историей нашей страны. 10. Машин, которые останавливались у этого здания, было много. 11. Посетители ресторана, которые припарковались у входа, должны переставить свои машины.

Participi passivi presenti

Regole generali per la formazione dei participi passivi

1. I verbi devono essere **transitivi** altrimenti non si può formare il passivo.
 - **si:** читать
 - **no:** помогать + dat.
 - **no:** verbi riflessivi (встретиться)
2. Non va mai aggiunta alcuna particella riflessiva, perché il participio passivo non si forma dai verbi riflessivi, che sono tutti intransitivi.
3. Se serve indicare l'agente dell'azione ("fatto da me"), esso viene espresso dallo strumentale (прочитано нами).

Formazione e uso dei participi passivi presenti

I participi passivi presenti, quasi assenti nello stile colloquiale, si usano prevalentemente nel linguaggio ufficiale e nei testi scritti: Библия – это самая издаваемая и читаемая книга в мире.

Si formano soltanto dai verbi **НСВ** transitivi:

- **si:** покупать
- **no:** купить, звонить, являться

1° passo: dal verbo messo alla 1ª persona pl. presente si toglie la desinenza verbale.

I coniugazione читать мы чита-ем rimane чита-

II coniugazione любить мы люб-им rimane люб-

2° passo: a quello che rimane dopo il primo passo si aggiungono i suffissi.

-ем- (I coniugazione) e -им- (II coniugazione):

чита- + -ем- → читаем-

люб- + -им- → любим-

3° passo: si aggiunge la desinenza dell'aggettivo forte (-ый, -ая, -ое, -ые).

читаем- + -ый, -ая, -ое, -ые → читаемый

любим- + -ый, -ая, -ое, -ые → любимый

L'agente dell'azione, se c'è, si mette allo strumentale: Эта модель машины в прошлом году была наиболее покупаемой всеми клиентами.

▲ Le desinenze molli -ий, -ая, -ее, -ие in questi participi sono impossibili!

Eccezioni

Alcuni verbi non formano il participio presente passivo.

- monosillabici: брать; пить; бить; лить; мыть; шить; ждать; класть; учить;
- altri: говорить; писать; кормить (nutrire) и пр.

▲ Non confondete questi verbi con quelli in -ова-/-ева- (арендовать, prendere in affitto) che formano il participio passivo presente secondo la regola: арендовать – арендуемый.

Come tradurre i participi passivi presenti in italiano

Il participio passivo presente di solito si traduce in italiano con una subordinata relativa: Всем нравится товар, продаваемый нашей фирмой (= который продаёт наша фирма). A tutti piace la merce che vende la nostra azienda.

A volte può essere reso con la funzione aggettivale che si esprime con il suffisso -bile: плохо читаемый текст – un testo poco leggibile.

Задание 6.23 Formate il participio passivo presente dai verbi.

узнавать; использовать; арендовать; получать; продавать; приглашать; издавать; переводить; демонстрировать; публиковать; читать; надевать; отправлять; любить; задавать; покупать; создавать; снимать; забывать; переиздавать; рисовать; выдавать (rilasciare).

Trasformazione delle relative introdotte da **который** in frasi con il costrutto participiale chiuso

Durante la trasformazione della relativa introdotta da **который** in un costrutto participiale, il participio che si formerà deve seguire il numero, il genere e il caso del sostantivo da cui dipende.

Задание 6.24 Sostituite la relativa con il participio passivo presente.

Модель: Товар, который хорошо покупают... → Товар, хорошо покупаемый...

1. Учебники, которые публикуются в этом издательстве, быстро раскупают. 2. Проблемы, которые обсуждает правительственная комиссия, могут стать законами. 3. Вся обувь, которую мы продаём в нашем магазине, — очень высокого качества. 4. Примеров, которые использует студент в дипломной работе, много. 5. Товары, которые производит наша фабрика, продаются в магазинах города. 6. Это игра слов, которую трудно перевести. 7. Фильмы, которые снимает этот режиссёр, не пользуются успехом у публики. 8. У Чехова есть рассказ о слезах, которые мир не видит. 9. Исторические события, которые описывает писатель в своём романе, мало известны. 10. Учёба в университете — это время, которое невозможно забыть! 11. Все вопросы, которые рассматривает комиссия, публикуются в газете.

Trasformazione del costrutto participiale in una relativa introdotta da **который**

Per trasformare il costrutto participiale con il participio passivo presente declinato in una relativa si usa il pronome-aggettivo **который** che si mette al **nominativo**.

Мы говорим о товарах (прер.), продаваемых (прер.) в наших магазинах. → Мы говорим о товарах (прер.), которые (nom.) продают (продаются) в наших магазинах.

Questa trasformazione aiuterà a tradurre le frasi con i costrutti participiali in italiano.

Задание 6.25 Formate il participio passivo presente dai verbi.

производить (produrre)	продлевать (prorogare)
описывать (descrivere)	добавлять (aggiungere)
провозить (portare attraverso la frontiera)	выдавать (rilasciare)
задавать (assegnare un compito)	создавать (creare)
избирать (scegliere per votazione)	защищать (difendere)
обсуждать (discutere)	проводить (attuare, mettere in atto)

Задание 6.26 Sostituite il costrutto participiale con una relativa.

Модель: Все журналы, издаваемые в столице, можно купить. → Все журналы, которые издают в столице, можно купить.

1. Проблемы, описываемые некоторыми авторами статей, далеки от реальных. 2. Попросите, чтобы вам выдали продлеваемую визу. 3. За весь багаж, провозимый в городском транспорте, надо платить отдельно. 4. Всем нравятся праздники, проводимые в городе

нашей организацией. 5. Соли, добавляемой в этот суп, не должно быть много. 6. Обувь, производимая нашей фабрикой, хорошо продаётся в Европе. 7. Непереводимых книг нет. 8. Вопросов, задаваемых экзаменаторами, обычно немного. 9. В помещениях, арендуемых вами, должно быть чисто. 10. Мэр города, избираемый на несколько лет, должен думать о решении многих его проблем. 11. Проверяйте правильность выдаваемых вам документов. 12. В газетах много пишут о новых проектах, обсуждаемых наших правительством.

Интернет-приколы

Московский полицейский давно занимает первое место в рейтинге «самых покупаемых и продаваемых товаров года».

Телефонный разговор:

— Любимый, это ты?

— Да, а кто говорит?

I participi passivi passati (forma piena)

I participi passivi passati si formano dai verbi **transitivi CB**.

- **си:** прочитать, встретить
- **по:** читать, помочь + dat.
- **по:** verbi riflessivi (встретиться) quindi la particella **-ся** non c'è!

▲ Il participio passivo passato si può formare anche da alcuni verbi **НСВ**: считанные дни, виденный сто раз фильм.

L'agente dell'azione ("fatto da noi"), se c'è, si mette allo strumentale: Дом, построенный архитектором, всем понравился.

Formazione dei participi passivi passati (forma piena)

I participi passivi passati in forma piena si formano generalmente in 3 modi.

1. La maggior parte dei verbi forma il participio passivo dal tema del passato: прочитать — прочитал — прочитанный.
2. I verbi in **-сти** (провести) o in **-ти** (найти) formano il participio passivo passato dal tema del futuro: провести — проведу — проведённый; найти — найду — найденный.
3. I verbi monosillabi (взять) e i loro composti formano il participio dall'infinito: взять — взятый

Per formare il participio, il verbo si mette al passato (изучил), al futuro (найти — найду) oppure si lascia all'infinito (взять) e si toglie la desinenza verbale (прочита -л, найд -у). Per sapere quale suffisso (-нн-, -енн- o -т-) bisognerà aggiungere, si fa attenzione a come finisce il tema del verbo.

прочита -л	con la vocale -а
увиде -л, изучи -л	con le vocali -е oppure -и
найд -у, унёс	con una consonante

A seconda del tipo di tema del verbo, si aggiungono suffissi diversi: **-нн-**, **-енн-**, **-ённ-**, **-т-** (più avanti vedremo, come sceglierli), e infine si aggiungono le desinenze dell'aggettivo **forte** -ый, -ая, -ое, -ые:

написать	написа -л	написа -нн-	+ -ый	написанный
изучить	изучи -л	изуч -енн-	+ -ая	изученная
унести	унёс	унес -ённ-	+ -ое	унесённое
взять	взял	взя -т-	+ -ые	взятые

▲ **Attenzione.** Durante la formazione di alcuni participi l'accento diventa mobile: прочитать — прочитанный, изучить — изученный.

Corrispondenza tra suffissi da aggiungere e temi dei verbi

-нн- Il tema termina con la vocale **-а-**: сделать (I con.), услышать (II con.)
сделать сдела -л + **-нн-** → сделанный
услышать услыша -л + **-нн-** → услышанный

-енн- Il tema termina con una vocale diversa da **-а-**, cioè con **-е-** oppure **-и-**.

Sono prevalentemente i verbi della II coniugazione (построи-ть, увиде-ть).

построить построи -л + **-енн-** построенный
увидеть увиде -л + **-енн-** увиденный

▲ Alcuni verbi (решить, изменить ecc.) prendono **-ённ-**: решить - решённый.

-ённ- I verbi in **-ти** (нести, везти) il cui tema termina in consonante.

привезти привёз + **-ённ-** привезённый
унести унёс + **-ённ-** унесённый

▲ Ogni participio può contenere una sola **ё**: унесённый

Alcuni verbi formano il participio con **-ённ-** dal tema del futuro:

найти найд-у + **-енн-** найденный
украсть (rubare) украд-у + **-енн-** украденный
съесть* съед-ят* + **-енн-** съеденный

▲ In alcuni verbi con **-енн-** e **-ённ-** è presente l'alternanza consonantica.

пригласить – приглашённый (с/ш); встретить – встреченный (т/ч); купить – купленный (п/пл).

-т- avranno i participi formati da:

• i **verbi monosillabi** пить, шить, лить, взять ecc. il participio si crea usando la loro forma **СВ**:

выпить, сшить, вылить, закрыть, вымыть ecc.

выпить выпи -л + **-т-** выпитый
сшить сши -л + **-т-** сшитый

Nei proverbi e nelle espressioni fraseologiche si può trovare il participio passivo passato proveniente da verbi monosillabi НСВ: «Шито белыми нитками»; «За одного битого двух небитых дают».

• i verbi del gruppo **понять** (принять accettare, поднять sollevare, занять occupare ecc.):

принять - принятый; поднять - поднятый

• i verbi che terminano in: **-нуть, -олоть, -ереть**:

-нуть (достигнуть, raggiungere) достигнутые успехи
-олоть (молоть, macinare) молотый кофе
-ереть (запереть, chiudere a chiave) запертая дверь

Ricordate le forme dei participi:

решить	решённый	украсть	украденный
изменить	изменённый	найти	найденный
включить	включённый	съесть	съеденный
пригласить	приглашённый	взять	взятый
привести	приведённый	купить	купленный

Composizione del participio passivo passato

Base del verbo	+ suffisso	+ desinenza dell'aggettivo forte	
прочита -л	- нн-	- ый, -ая, -ое, -ые	прочитанный
найд -у	- енн-	- ый, -ая, -ое, -ые	найденный
принёс	- ённ-	- ый, -ая, -ое, -ые	принесённый
взя- ть	- т-	- ый, -ая, -ое, -ые	взятый

▲ Le desinenze **molli** -ий, -ая, -ее, -ие e la particella riflessiva **-ся** sono **impossibili**!

Come si traducono in italiano

Le proposizioni che contengono i participi passivi passati si possono tradurre in italiano in 3 modi principali: Книга, прочитанная мной, была интересной.

- Il libro che ho letto era interessante.
- Il libro che è stato letto da me era interessante.
- Il libro letto da me era interessante.

Задание 6.27 Formate i participi passivi passati con il suffisso **-нн-**.

Accento fisso: сде́лать; да́ть; вы́брать; отрё́зать; сда́ть; услы́шать.

Accento mobile: сказа́ть; нарисова́ть; расска́зать; прочита́ть; узна́ть; записа́ть; написа́ть; сыгра́ть; показа́ть; посла́ть; созда́ть; переписа́ть; отда́ть; опубликова́ть; назва́ть; основа́ть; прода́ть; заказа́ть; переда́ть.

Задание 6.28 Formate i participi passivi passati con il suffisso **-енн-** e **-ённ-**.

Accento fisso: постро́ить; вы́ключить; провер́ить; увиде́ть; за́кончить; вы́учить; прове́трить; встре́тить.

Accento mobile: подарить; изучи́ть; получи́ть; положи́ть; научи́ть; посолы́ть; купи́ть. (**-ённ-**): реши́ть; измени́ть; включа́ть; объясни́ть; пригласи́ть.

Задание 6.29 Formate i participi passivi passati con il suffisso **-т-**.

Accento fisso: спе́ть; откры́ть; вы́мыть; оде́ть; забы́ть; побить; сши́ть; налить; уби́ть; надеть; выпить; взять; закрыть; разби́ть; вы́лить; нажа́ть (premere); сня́ть (togliere; filmare; affittare).

Accento mobile: подня́ть; нача́ть; поня́ть; приня́ть.

Задание 6.30 Formate i participi passivi passati con il suffisso **-енн-** dal tema del futuro.

Accento fisso: пригото́вить (в/вл); съе́сть; встре́тить; исправ́ить (в/вл); поста́вить (в/вл); отпра́вить (в/вл); укра́сть (rubare).

Accento mobile: найти; купи́ть (п/пл); остано́вить (в/вл).

-ённ-: перевести; привести; принести; привезти; унести.

Задание 6.31 Formate i participi passivi passati creandone l'attributo concordato.

Модель: прочитали книгу (acc.) → прочитанная книга (nom.)

-нн- выдали книгу; сдали экзамены; сказали слово; заказали товар; продали машину; опубликовали роман; узнали новость f.; выбрали президента; основали компанию; отдали долг; сыграли роль; прислали образцы; нарисовали картину; показали спектакль m.; послали открытку; создали общество.

-енн- построили дворец; закончили обучение; выключили автомат; съели торт; купили машину; увидели дефекты; изучили метод; подарили цветы; не проверили качество; посолили мясо; поставили отметку.

Задание 6.32 Formate i participi passivi passati creandone l'attributo concordato.

Модель: прочитали книгу (acc.) → прочитанная книга (nom.)

-ённ- решили вопрос; принесли пользу; включили лампу; перевели слово; заменили игрока; привезли продукты; привели пример; изменили норму.

-т- спели песню; выпили кофе; заняли место; начали процесс; не дошили пальто; разбили окно; открыли закон; взяли деньги; приняли лекарство; вылили воду; вымыли фрукты; забыли историю; начали работы; приняли решение; поняли задачу; нажали кнопку.

Задание 6.33 Formate il costrutto participiale mettendo l'agente allo strumentale.

Модель: мы сделали работу – работа, сделанная нами

коллега привезла билеты; никто не увидел фильм; соседи отдали детей в школу; хозяин дома открыл дверь; правительство приняло закон; учитель объяснил правило; врач поставил диагноз; геологи нашли нефть (petrolio); переводчица перевела договор (accordo); деньги положили в банк; машину включил техник; компания подписала контракт; дети разлили воду; жилец дома нажал кнопку лифта; клиент включил параграф в документ; студент не понял вопрос; преподаватель привёл пример; мы взяли деньги в банке; комиссия изменила процедуру; официант унёс тарелки; президент дал разрешение; студенты сдали экзамен.

La particella ne con i participi passivi pieni

Attaccato	Staccato
1. Se il participio è singolo, senza parole esplicative o complementi: Непрочитанные газеты лежали на столе.	1. Se il participio non è singolo e si usa con le parole esplicative: Ещё не прочитанные нами газеты лежали на столе.
2. Con le parole esplicative: очень, крайне, совершенно, чрезвычайно: Это крайне незаконченная мысль!	2. Quando c'è una contrapposizione: Это не законченная статья, а только что начатая.

Задание 6.34 Scegliete la variante della particella ne attaccata o staccata.

1. Почему письма клиентам всё ещё (не) отправлены? 2. По мнению археологов здесь есть еще (не) открытые наукой древние памятники. 3. Вы не можете знать, о чём написано в (не) прочитанной вами статье. 4. Как вы понимаете, вам никто не будет платить за (не) сделанную вами работу. 5. Остались ещё (не) проверенные переводы? 6. В квартире я нашла (не) оплаченные бывшими жильцами счета за свет и газ. 7. Мы хотим вам принести письма писателя, до сих пор никем (не) найденные и (не) опубликованные. 8. На нашей планете осталось мало никогда и никем (не) открытых территорий.

Trasformazione delle relative introdotte da который in costrutto participiale con i participi passivi passati

Per eseguire la trasformazione della relativa introdotta da который in un costrutto participiale ricordate che il participio segue il numero e il caso del sostantivo da cui dipende.
Il soggetto della relativa diventerà l'agente dell'azione e verrà espresso dallo strumentale.
Около двери (gen. sg.), которую (acc.) открыла я (nom.), стоял шкаф.
Около двери (gen. sg.), открытой (gen. sg.) мной (str.), стоял шкаф.

Задание 6.35 Sostituite la relativa con il costrutto participiale dove il participio ha il suffisso -нн-. Ricordate che l'agente dell'azione va espresso con lo strumentale.

Модель: Дом, который мы купили, был дорогим. → Дом, купленный нами, был дорогим.

1. Подписей, которые собрали активисты, было много. 2. Мы ещё не видели товаров, которые выбрал покупатель. 3. Он не забыл слов, которые я тогда ему сказала. 4. Надо прочитать материалы, которые опубликовала местная газета. 5. С крепости, которую основал царь Пётр, началось строительство города. 6. Экзаменов, которые сдали первокурсники, было три. 7. Из номера гостиницы, который нам заказало агентство, не было вида на море. 8. В комиссии, которую создало правительство, работало десять человек.

Задание 6.36 Sostituite la relativa con il costrutto participiale dove il participio ha il suffisso -енн-. Ricordate che l'agente dell'azione va espresso con lo strumentale.

Модель: Дом, который мы купили, был дорогим. → Дом, купленный нами, был дорогим.

1. В здании музея, которое только что построил мэр города, было мало экспонатов. 2. В переводе, который закончил мой коллега, надо было кое-что исправить. 3. С денег, которые молодые люди положили в банк, шёл небольшой процент. 4. Родители будут жить в квартире, которую купили их дети. 5. О проблеме, которую изучила комиссия, писали все газеты. 6. Он решил поехать на работу в автомобиле, который он только что купил. 7. В счёте-фактуре, который проверил бухгалтер (contabile), было много ошибок. 8. Благодаря результатам, которые получили учёные, многое стало ясно. 9. Машина, которую выключил наш техник, плохо работала. 10. Студент хотел отказаться от отметки, которую ему поставил преподаватель на экзамене.

Задание 6.37 Sostituite la relativa con il costrutto participiale dove il participio ha il suffisso -ённ-. Ricordate che l'agente dell'azione va espresso con lo strumentale.

Модель: Дом, который мы купили, был дорогим. → Дом, купленный нами, был дорогим.

1. Всем очень понравился роман, который перевёл молодой переводчик. 2. Нам сообщили о двух параграфах, которые клиент изменил в документе. 3. В ящике, который рабочие привезли с фабрики, ничего не было. 4. В статье, которую наш спонсор включил в контракт, речь шла об оплате. 5. Проблем, которые новый мэр (sindaco) так и не решил, было много. 6. В фактах, которые привёл учёный, было много неожиданного. 7. Посетителей, которых пригласил на презентацию владелец галереи, было мало.

Задание 6.38 Sostituite la relativa con il costrutto participiale dove il participio ha il suffisso -т-. Ricordate che l'agente dell'azione va espresso con lo strumentale.

Модель: Дом, который мы купили, был дорогим. → Дом, купленный нами, был дорогим.

1. Дверь, которую нам открыла хозяйка, вела в маленькую комнату. 2. Из газет, которые я взяла утром из почтового ящика, я прочитала только одну. 3. Кофе, который с удовольствием выпили посетители, сделал новый бармен. 4. В старинном корабле, который подняли со дна моря, нашли золотые монеты. 5. Решение, которое приняло новое правительство, вызвало протесты у населения. 6. Мы должны закончить дело, которое начали наши отцы! 7. Песенка, которую нам спели дети, понравилась всем. 8. Мы не поняли слов, которые лектор взял в качестве примера.

Задание 6.39 Sostituite la relativa con un costrutto participiale. Ricordate che l'agente dell'azione va espresso con lo strumentale.

Модель: Дом, который купила я, был новым. → Дом, купленный мной, был новым.

1. Чемоданы, которые соседи привезли с дачи, они оставили в машине. 2. У мяса, которое мы съели в ресторане, был странный вкус. 3. Маша пришла с сумкой, которую ей подарили друзья на день рождения. 4. На столе стояла ваза с цветами, которые дети принесли из сада. 5. От вина, которое я выпила за обедом, у меня заболела голова. 6. На столе стояли чашки, которые вымыла домработница. 7. Он надел шляпу, которую ему в Париже купила жена. 8. Юбка, которую сшила портниха (sarta), всем понравилась. 9. В дверь дома, которую открыл сильный ветер, кто-то вошёл. 10. Воды, которую дети разлили на полу, было много. 11. В доме, который построили соседи, уже жили дачники. 12. Вы уже видели квартиру, которую сняла себе Алиса? 13. Гости, которых художник пригласил на свою выставку, придут сегодня. 14. В конверте (busta), который я нашла на своём столе, лежали билеты на концерт.

Задание 6.40 Sostituite la relativa con un costrutto participiale. Ricordate che l'agente dell'azione va espresso con lo strumentale.

Модель: Дом, который купила я, был новым. → Дом, купленный мной, был новым.

1. Среди материалов, которые привёз журналист, было много фотографий. 2. Мы не были согласны с решением, которое приняла сегодня наша дирекция. 3. Критики высоко оценили роль, которую сыграл в этом фильме молодой актёр. 4. В документах, которые я принесла домой из офиса, многое было неясным. 5. Мы долго ждали такси, которое мы заказали для поездки в аэропорт. 6. В газете, которую я взяла у коллеги, я увидела её статью, которую там опубликовали. 7. В примерах, которые привёл на последней лекции наш преподаватель, было много нового. 8. В документах, которые мы отправили клиенту, были новые данные. 9. В машине, которую остановил полицейский, сидела женщина. 10. Игры, которые мы купили ребёнку, назывались «обучающими». 11. Дворец на площади построил архитектор, которого пригласили из Франции. 12. В переводе, который я только что проверила, было много ошибок. 13. На конференцию, которую организовал университет, пришло много народу. 14. Контракт, который принёс наш адвокат, находился уже у секретарши.

Trasformazione del costrutto participiale nella relativa con который (сделанный → который сделали)

Durante la trasformazione del costrutto participiale in una relativa introdotta da который esso sarà all'accusativo (который, которое, которые per il maschile inanimato, которую per il femminile sg., которого per il maschile animato, которых per il plurale).

Книг, купленных (gen.) мной (str.), было три. → Книг, которые (nom.) я купил, было три.
Questi esercizi di trasformazione aiutano a tradurre in italiano le frasi con i costrutti participiali.

Задание 6.41 Sostituite il costrutto participiale con una relativa introdotta da который.

Модель: Не было книг, купленных мной. → Не было книг, которые я купил.

1. Товары, заказанные через интернет, нередко оказываются низкого качества. 2. В фильме, снятом знаменитым режиссёром, играли известные актёры. 3. На кнопке автомата, нажатой рабочим, стояло название фирмы. 4. У компании, основанной всего

пять лет назад, дела шли неплохо. 5. Во дворце, построенном итальянским архитектором, сейчас находится музей. 6. Метод работы, изученный учёными-экономистами, оказался очень эффективным. 7. О решении, принятом этой комиссией, никому не сообщили. 8. В документах, подготовленных новой секретаршей, было много ошибок. 9. Критика высоко оценила трудную роль, сыгранную молодой актрисой в спектакле. 10. В машине, проверенной неопытными техниками, было много дефектов. 11. Всем зрителям, приглашённым на спектакль, он очень понравился.

Задание 6.42 Completate le frasi, scegliendo la forma appropriata.

1. Дирекция музея, (закрывшая, закрытая) два зала, повесила объявление у входа. 2. Мы разговаривали о фильме, недавно (показавшем, показанном) по телевидению. 3. Детский праздник, (организовавший, организованный) в парке, получился весёлым. 4. Молодой человек, (открывший, открытый) мне дверь, был очень удивлён моим визитом. 5. Я читала повесть, (принёсшую, принесённую) славу писателю. 6. Человек, (прочитавший, прочитанный) этот роман, сразу его полюбит. 7. Инженеру, (создавшему, созданному) этот проект, дали премию. 8. Певицу, (начавшую, начатую) концерт, все в зале очень ждали. 9. Программу (передавшую, переданную) по телевидению вчера вечером, утром уже обсуждали в интернете. 10. Окно, (открывшее, открытое) в коридоре, решили не закрывать. 11. Туркомпания, (организовавшая, организованная) все наши поездки, находилась в центре города.

Задание 6.43 Completate la frase, scegliendo la forma appropriata del participio. Attenzione all'inversione nelle frasi.

1. Мне показали недавно (купившую, купленную) коллегой машину. 2. (Рассказавшая, рассказанная) эту историю женщина жила рядом. 3. Я читала (принёсший, принесённый) писателю славу роман. 4. (Написавший, написанный) тобой рассказ должен всем понравиться. 5. (Пригласивших, приглашённых) к столу гостей было пятеро. 6. (Основавший, основанный) университет человек был крупным учёным. 7. Мы ездили в (открывший, открытый) месяц назад музей. 8. (Построивший, построенный) это здание архитектор живёт в Париже. 9. Мы заехали к (купившей, купленной) нам продукты маме. 10. Девушка не запомнила названия (прочитавшей, прочитанной) ею книги.

Интернет-прикол

Вчера убирала квартиру в наушниках, слушая музыку. Результат: полдома убрала с выключенным пылесосом (aspirapolvere).

I participi passivi in forma breve

La forma breve del participio passivo, la cui struttura assomiglia all'aggettivo breve, nella frase ha funzione di predicato e si forma soltanto dalla forma piena dei participi passivi passati:

Мы посетили музей, **открытый** весной. Музей был **открыт** весной.

Altri participi (tutti gli attivi e il participio passivo presente) non hanno la forma breve.

La forma breve del participio passivo come la forma piena dalla quale proviene, ha quattro forme (maschile aperto, femminile aperta, neutra aperto e plurale aperti), ma a differenza della forma piena queste non si declinano.

Formazione

Dai suffissi **-енн-/-ённ-** della forma piena del participio si toglie una **-н-** e si toglie la desinenza aggettivale **-ый, -ая, -ое, -ые**, formando, come per gli aggettivi brevi, le quattro forme: **сделанный - сделан; сделанная - сделана; сделанные - сделаны**.

Dalla forma piena del participio con il suffisso **-т-** si toglie soltanto la desinenza aggettivale **-ый, -ая, -ое, -ые**: **открытый - открыт; открытая - открыта** ecc.

Caratteristiche essenziali dei participi passivi in forma breve

- Hanno il suffisso **-н-** (написан, решён) o **-т-** (вымыт).
- Hanno le desinenze degli aggettivi in forma breve (сделана, сделано, сделаны) e concordano in genere con i sostantivi cui riferiscono: вопрос решён (m.); проблема решена (f.); задачи решены (pl.)
- A differenza delle forme piene dei participi le forme brevi **non si declinano**.

Collocazione nel tempo

La forma breve del participio passivo passato (построен, открыт) si usa in funzione di predicato e, aggiunto il verbo **быть** al passato (был, была, было, были) o al futuro (будет, будут) ne variano la collocazione nel tempo.

- passato: Ваши документы **были найдены** два дня назад.
- futuro: Ваши документы скоро **будут найдены**, не волнуйтесь,
- presente: Ваши документы уже **найжены**, вот они (il presente, in cui il verbo **быть** è omesso, indica il risultato di un'azione compiuta nel passato che si conserva tutt'ora).

Ortografia della particella **не**

Con i participi passivi in forma breve la particella **не** rimane sempre **staccata**: книги **не** прочитаны, письма **не** написаны, дома **не** построены.

Sintassi

La forma breve del participio passivo (a differenza del costrutto participiale con la forma piena) non viene evidenziata dalle virgole:

Cfr. Здание было построено недавно и стоит на площади. (forma breve).
Здание, построенное недавно, стоит на площади. (forma piena)

Come distinguere la forma piena e la forma breve dei participi passivi

Forma piena -нн-	Forma breve -н-
1. Si può togliere dalla frase la forma piena del participio: la proposizione è completa del predicato. Газета, прочитанная отцом, лежит на столе. → Газета ... лежит на столе.	1. Non si può togliere dalla frase la forma breve del participio: senza quella la proposizione è incompleta perché è priva del predicato. Газета прочитана отцом. → Газета ... отцом.
2. La collocazione nel tempo è determinata dal verbo (raramente è быть) nella frase principale. Книгу, взятую отцом, я купил вчера. Книгу, взятую отцом, я положу на стол.	2. Al passato e al futuro è obbligatorio l'uso del verbo быть . → Книга была прочитана всеми. Фильм будет показан детям.
3. Oltre al participio nella frase c'è un altro verbo o una forma predicativa. Книга, купленная отцом, лежит на столе. Книгу, купленную отцом, надо прочитать .	3. La frase con il participio breve è priva di altri verbi e può avere solo быть al passato o futuro: Дом был построен у реки. Se serve un altro verbo, esso farà parte dell'altra frase, unita con la congiunzione и : Дом был построен у реки и казался очень большим.

La scelta della forma piena o della forma breve del participio passivo passato

Le frasi dove i verbi **был** e **будет** sono omessi (cioè quando si indica il risultato di un'azione compiuta nel passato) presentano la maggior difficoltà nella scelta della forma piena o quella breve.

La presenza del verbo **был** o **будет** nella frase indica quasi sempre la presenza della forma breve, mentre la presenza delle virgole indica l'uso del costrutto participiale in cui si usa soltanto la forma piena.

Задание 6.44 Scegliete la forma di participio appropriata.

1. Эти товары (присланные, присланы) на выставку из разных страны. 2. Надо купить хлеба, если магазин ещё (открытый, открыт). 3. Я не смогу завтра к тебе зайти: я (приглашённый, приглашён) на ужин к коллеге. 4. Если паспорт вами (потерянный, потерян), надо сразу же идти в полицию! 5. Мне сказали, что моя статья (опубликованная, опубликована) в местной газете. 6. В нашем музее (организованная, организована) выставка современного искусства. 7. Нашему директору ещё не показали (полученное, получено) сегодня утром письмо от клиентов. 8. Мне кажется, что ни один из этих рассказов ещё не (переведённый, переведён) на итальянский. 9. Странно, что вы ещё ничего не получили: деньги нами (отправленные, отправлены) месяц назад. 10. Интересно, от кого эта открытка с Колизеем? Вижу только, что открытка (отправленная, отправлена) из Рима.

Traduzione dei participi passivi italiani in russo

A volte il participio italiano non può essere reso in russo con il participio, ma deve essere trasformato in una frase dipendente oppure reso – se è possibile – con il gerundio o con una costruzione con sostantivo verbale (Esempio 1).

Esempio 1 Arrivato a casa, chiamò l'ufficio.

- Придя домой, он позвонил в офис.
- Когда он пришёл домой, он позвонил в офис.
- Он пришёл домой и позвонил в офис.
- После того, как он пришёл домой, он позвонил в офис.
- Он позвонил в офис после прихода домой.

Se invece il soggetto della frase resa dal participio è diverso da quello della frase principale, esso non può essere reso neanche con il gerundio (Esempio 2).

Esempio 2 Appena tradotta da me, la lettera fu firmata dal direttore.

- Как только письмо было мной переведено, его подписал директор.
- Как только я перевёл письмо, его подписал директор.
- Письмо сразу после перевода, который я сделал, подписал директор.
- Директор подписал письмо, только что переведённое мной.
- Только что переведённое мной письмо подписал директор.

Задание 6.45 Traducete in russo riportando tutte le varianti possibili.

1. Appena finito di leggere il testo del contratto, il cliente ci fece una sola domanda. 2. Entrati in un negozio di abbigliamento aperto da poco, abbiamo esaminato i prezzi della merce. 3. Comprati i biglietti, i turisti sono entrati nel museo. 4. Era chiaro che la donna voleva essere aiutata. 5. Ricevuti i documenti, ho chiamato subito il collega. 6. Una volta accesa la macchina automatica, l'operaio deve schiacciare il bottone verde. 7. Entrati nell'edificio, abbiamo visto un poliziotto prendere in mano il telefono. 8. Tradotto il testo, spensi il computer.

Il costrutto participiale aperto

Nel **costrutto participiale aperto**², a differenza del costrutto participiale chiuso, il gruppo del participio precede il sostantivo da cui dipende e non è separato dalle virgole:

- **Costrutto participiale aperto** (non è separato da virgole):
→ Многие едущие в этом автобусе **пассажиры** читают газеты.
- **Costrutto participiale chiuso**, "classico" (separato da virgole):
→ Многие **пассажиры**, едущие в этом автобусе, читают газеты.

Questo tipo di struttura si usa moltissimo nella produzione scritta poiché appartiene allo stile formale o aulico, ma spesso si usa anche nel discorsivo perché è considerata più espressiva rispetto al costrutto participiale "classico" che appartiene allo stile "neutro".

Le virgole non si mettono perché il sostantivo segue il participio e questo rende più difficoltosa la traduzione dell'intera frase in italiano.

▲ Entrambe le costruzioni vengono rese in italiano con una frase relativa: Molti dei passeggeri **che viaggiano** su questo autobus leggono giornali.

Struttura del costrutto participiale aperto

costrutto participiale + sostantivo + evento
сидящая на диване девушка смотрит на нас

Il costrutto participiale aperto, antepoendo il gruppo del participio al sostantivo, usa l'inversione delle parole: Всем нравится лежащий на нашем столе **альбом**. oppure Лежащий на нашем столе **альбом** всем нравится.

Nella frase si dà prima l'informazione che riguarda l'evento (всем нравится), poi viene riportata la determinazione dell'oggetto di cui si parla (лежащий на нашем столе) e solo alla fine viene nominato l'oggetto di cui si parla (альбом) e a cui si riferisce il participio.

Uso del costrutto participiale aperto

Il costrutto participiale aperto è molto usato sia nello scritto che nel linguaggio parlato dotto e nei testi di attualità, p.e. articoli di giornale, saggistica, narrativa ecc.

Esempi d'uso

1. «Кулинарией в семье у нас никто не увлекался. Мать свою, например, я никогда не видела чистящей картошку или жарящей рыбу.» (Д. Донцова)
Nella nostra famiglia nessuno è mai stato appassionato di cucina. Per esempio, non ho mai visto mia madre pelare le patate o cuocere il pesce.
2. «Познакомившись с такой женщиной-матерью, ваши сыновья захотят выбрать таких же любящих детей и умеющих прекрасно готовить девушек себе в жёны.» («Российская газета», 2015)
= После того, как ваши сыновья познакомятся с такой мамой, они (ваши сыновья) захотят выбрать себе в жёны девушек, которые так же любят детей и прекрасно умеют готовить.
Dopo aver conosciuto una mamma simile, i vostri figli si sceglieranno per mogli ragazze che nella stessa maniera amano i bambini e sanno cucinare bene.
3. «По заявлению Путина недавно присоединившийся к России Крым поможет этим стране залечить нанесённые драматическими событиями XX века народу России глубокие раны.» (Интернет, лето 2014)
= Путин заявил, что тот факт, что Крым недавно присоединился к России (= что присоединение Крыма к России), поможет стране залечить глубокие раны, которые нанесли народу России драматические события XX века.

2 Nelle grammatiche russe viene chiamato "необособленный причастный оборот".

Come tradurre in italiano un costrutto participiale aperto

Vediamo, come si traduce in italiano la frase "Сидящий в баре с газетой в руках мужчина пьёт кофе."

Passo 1

Per agevolare la traduzione in italiano, prima trasformiamo il costrutto participiale aperto in quello chiuso cioè "classico".

A questo proposito bisogna individuare il sostantivo da cui dipende il participio. Nel nostro caso è **мужчина**. Lo mettiamo come prima parola nella frase e poi formiamo il costrutto participiale chiuso, lasciando le parole come sono:

→ Мужчина, **сидящий** в баре с газетой в руках, пьёт кофе.

L'evento пьёт кофе lo lasciamo alla fine della frase.

Passo 2

Adesso possiamo trasformare il costrutto participiale in una relativa introdotta da **который**:

→ Мужчина, **который сидит** в баре с газетой в руках, пьёт кофе.

Infine passiamo alla traduzione in italiano con una relativa, introdotta da **che**: L'uomo che è seduto (seduto) nel bar con un giornale in mano beve il caffè.

Tutte le forme del costrutto participiale si rendono in italiano con una frase relativa, rispettando l'ordine delle parole della frase italiana.

1. Все люди, живущие в этом городе, любят искусство. (chiuso)
Tutta la gente che vive in questa città ama l'arte.
2. Все живущие в этом городе люди любят искусство. (aperto 1)
Tutta la gente che vive in questa città ama l'arte.
3. Искусство любят все живущие в этом городе люди. (aperto 2)
L'arte è amata da chiunque viva in città.
4. Искусство все живущие в этом городе люди любят. (aperto 3)
L'arte è amata da chiunque viva in città.

Il participio attivo presente

Задание 6.46 Trasformate queste brevi frasi in un costrutto participiale aperto formando per prima cosa il costrutto chiuso.

Модель: ребёнок читает книгу → ребёнок, читающий книгу → читающий книгу ребёнок

университет организует семинар; школьники едут на экскурсию; коллега часто летает за границу; закон существует недавно; солдаты оставляют город; государство находится в Европе; директор подписывает документ; студенты сдают экзамены; магазин продаёт товары; лекарство быстро действует; художник рисует пастелью; строка (riga, stringa) бежит на мониторе; инженер создаёт проект; туристка изучает карту города; закон является основным; рабочий включает автомат; банк получает деньги; пассажир ищет билет; компания принимает на работу; самолёт летит в Москву; курсор часто пропадает; туристы возвращаются с экскурсии; вода льётся из крана.

Задание 6.47 Sostituite la relativa introdotta da **который** con il costrutto participiale aperto formando per prima cosa il costrutto chiuso.

Модель: Я вижу мальчика, который читает книгу. → Я вижу мальчика, читающего книгу. → Я вижу читающего книгу мальчика.

1. Мы хотим побывать в музее, который завтра открывается на центральной площади.

2. Закрой, пожалуйста, воду, которая льётся из крана. 3. Гражданина Иванова, который вылетает в Москву, просят пройти к кассе. 4. К сожалению, сегодня нет коллеги, которая занимается гостиницами. 5. Наш офис вы найдёте в высоком здании, которое находится у вокзала. 6. Покажите каталог покупателю, который интересуется нашими товарами. 7. Всем пассажирам, которые покупают билет в нашем агентстве, дают скидку (sconto). 8. Туристам, которые желают посетить наш музей, надо купить билеты. 9. Сообщите о времени вылета пассажирам, которые сидят в зале ожидания. 10. Я уже поговорил со служащими офиса, которые приезжают на работу к девяти. 11. С коллегой, который часто остаётся по вечерам в офисе, мы мало знакомы.

La trasformazione del costrutto participiale aperto in una relativa introdotta da который

■ Questa trasformazione in qualità di passo intermedio serve per agevolare la traduzione in italiano della frase che contiene il costrutto participiale aperto.

Задание 6.48 Trasformate il costrutto participiale aperto nella relativa introdotta da который.

Модель: Прочитанные мной книги лежат на столе. → Книги, которые я прочитал, лежат на столе.

1. Садящиеся в этот автобус пассажиры должны иметь на руках билеты. 2. Гид рассказывает посещающим наш город иностранным туристам, что здесь можно посмотреть. 3. Мы ничего не знаем о реально действующих в этой стране законах. 4. Всем желающим осмотреть сегодня наш музей посетителям надо записаться в группу. 5. Мы взяли интервью у изучающих проблемы экологии немецких учёных. 6. У нас в агентстве нет хорошо говорящего по-итальянски или по-испански переводчика. 7. Билеты вы получите в открывающейся ровно в пять часов кассе. 8. Напишите по-русски объявление для останавливающихся у нашей гостиницы машин. 9. Всем покупающим билеты в нашем агентстве пассажирам дают скидку (sconto). 10. Подойдите к сидящей за стойкой (banco) информации девушке. 11. Купленные вами вчера билеты на концерт лежат в кассе театра.

Задание 6.49 Traducete in italiano.

1. Среди летящих с нами в тот день в Италию в самолёте пассажиров было много туристов. 2. Стоянку для машин построят около находящегося на главной площади музея. 3. Многие обычно снимающие документальные фильмы режиссёры теперь стали снимать фильмы о любви. 4. Для принимающей участие в проходящей в городе выставке компании организуют экскурсии. 5. Не интересующемуся дизайном человеку на открывающуюся в Центре выставку ходить не нужно. 6. У публикуемой статьи этого модного журналиста газеты вырос тираж. 7. Эту статью даже понимающий по-английски и хоть немного знающий космос человек без словаря прочитать не сможет. 8. Вы видите перед собой являющуюся главной в нашем городе площадь.

Il participio attivo passato

Задание 6.50 Trasformate queste brevi frasi in un costrutto participiale aperto formando per prima cosa il costrutto chiuso.

Модель: ребенок читал книгу → ребёнок, читавший книгу → читавший книгу ребенок
фильм шёл три часа; переводчик хорошо знал язык; родители вернулись из театра; пассажир нашёл паспорт; человек ждал от нас помощи; товары остались на витрине; друзья спрашивали нас о поездке; Красная Шапочка несла бабушке пирожки; коллега переводил сложный документ; люди вошли в большой зал; турист не нашёл места в гостинице; продавщица принесла мне счёт-фактуру; профессор со мной не поздоровался; посетители кафе пили кофе и ели десерт; служащие надеялись на отпуск; спектакль не являлся дебютом актрисы; женщина казалась усталой.

Задание 6.51 Sostituite la relativa con un costrutto participiale aperto secondo il modello.

Модель: Иван, который читал книгу... → Иван, читавший книгу... → Читавший книгу Иван

1. В руках у молодого человека, который шёл по коридору, был большой пакет. 2. Пассажиры смотрели на самолёт, который красиво садился перед зданием аэропорта. 3. Я часто бывал у коллеги, который снимал квартиру рядом со мной. 4. Ты запомнил номер машины, которая остановилась перед нашим домом? 5. У мужчины, который встал за мной в очередь, вдруг зазвонил телефон. 6. Из-за двери, которая постоянно открывалась, мы ничего не слышали. 7. Группа учёных, которая осталась в институте, продолжала работать. 8. Вам надо посетить музей, который находился на главной площади. 9. Почти всем зрителям, которые находились в зале, было скучно. 10. Надо позвонить молодому человеку, который раньше занимался с сыном латинским языком.

Задание 6.52 Sostituite la relativa introdotta da который con un costrutto participiale aperto.

Модель: Дом, который купила я, был новым. → Купленный мной дом был новым.

1. Параграф, который клиент изменил в контракте, мы не приняли. 2. Среди бумаг, которые мы нашли в синей папке, были старые протоколы. 3. В примерах, которые привел на последней лекции преподаватель, было много нового. 4. Торт, который съели за обедом гости, я сделала сама. 5. На даче, которую соседи построили прошлым летом, жил их сын. 6. Я открыла окно, которое только что вымыла наша домработница. 7. Всех заинтересовала статья, которую написала молодая журналистка. 8. Моя сестра жила в квартире, которую купили ещё наши родители. 9. Такси, которое мы заказали для поездки в аэропорт, уже пришло. 10. Дверь, которую открыл сильный ветер, осталась открытой. 11. В газете, которую я взяла у журналистки, я увидела её статью, которую там напечатали.

La trasformazione del costrutto participiale aperto in una relativa introdotta da который

■ Questa trasformazione in qualità di passo intermedio serve per agevolare la traduzione in italiano della frase che contiene il costrutto participiale aperto.

Задание 6.53 Traducete le frasi.

1. С нами вместе в самолёте летел строивший химический завод в Казахстане итальянский инженер. 2. Только что приехавшая в город группа туристов стояла на являвшейся центральной большой красивой площади. 3. На соединявшей два наших города широкой асфальтированной дороге не было ни одной гостиницы. 4. Надо позвонить занимавшемуся продажей всех этих товаров клиентам из Мексики служащему. 5. Документальные фильмы теперь снимают многие ранее снимавшие фильмы о любви режиссёры. 6. Организовавшему наше путешествие по африканскому континенту миланскому агентству из министерства так и не позвонили.

Задание 6.54 Sostituite il costruito participiale aperto con una relativa.

Модель: Читавший книгу Иван сидел у окна. → Иван, который читал книгу, сидел у окна.

1. Желавших посетить городской музей туристов привезли туда автобусами. 2. Перед телезрителями выступил недавно получивший мандат министр туризма. 3. Долго сидевшие в поезд с вещами пассажиры не успели попрощаться с друзьями. 4. Полицейский взял в руки лежавший на столе чей-то дипломатический паспорт. 5. Из подбегавшего к гостинице огромного автобуса один за другим выходили китайские туристы. 6. Мы ждали обычно привозивших нам из городского магазина стройматериалы рабочих. 7. Рабочие потеряли державшую электрическую панель машины деталь. 8. Я не понял всего одного, но часто встречавшегося в моём научном тексте слова.

Il participio passivo presente

Per prima cosa formate il participio passivo presente dai verbi:

производить (produrre)	продлевать (prorogare)
описывать (descrivere)	добавлять (aggiungere)
проводить (portare attraverso la frontiera)	выдавать (rilasciare)
задавать (assegnare un compito)	создавать (creare)
избирать (scegliere per votazione)	защищать (difendere)
обсуждать (discutere)	проводить (attuare, mettere in atto)

Задание 6.55 Sostituite la relativa con un costruito participiale aperto.

Модель: Читавший книгу Иван сидел у окна. → Иван, который читал книгу, сидел у окна.

1. Мы хотим познакомить вас с продукцией, которую производит наша компания. 2. За сувениры, которые провозят через границу, не надо платить. 3. Вопросы, которые изучает и обсуждает правительство, очень важны. 4. Товары, которые заказывают через интернет, можно оплачивать картой. 5. Адвокат говорил о правах детей, которые охраняет закон. 6. Вы будете участвовать в выставке, которую организует наше издательство? 7. Вопросов, которые преподаватель задаёт на этом экзамене, обычно много.

Задание 6.56 Sostituite il costruito participiale aperto con una relativa.

Модель: Покупаемых обычно у нас книг немного. → Книг, которые обычно у нас покупают, немного.

1. Посетители выставки могут ознакомиться со всеми выпускаемыми нашей фа-

брикой товарами. 2. Проводимые в этом парке праздники особенно любят живущая в нашем городе молодёжь. 3. В магазинах уже появились все описываемые автором в нашем автомобильном журнале новые модели. 4. Пользуются большим успехом предлагаемые туристам нашим рестораном обеды и ужины. 5. Мы всегда участвуем в проводимых в нашем городе вашей организацией выставках. 6. Предлагаем вам посмотреть чаще-всего выбираемую в последнее время новую модель телефона.

Il participio passivo passato**Задание 6.57** Sostituite il costruito participiale aperto con una relativa.

Модель: Купленных вчера книг было три. → Книг, которые купили вчера, было три.

1. Все говорили о представленной на последней выставке в московском Манеже картине этого художника. 2. Об оставленных у нас в офисе нотариусом важных документах он сам вспомнил только вечером. 3. Открытый английским учёным Флемингом пенициллин спас много человеческих жизней. 4. Подписанный на прошлой неделе с чехами последний контракт лежит на столе. 5. Проведённая вчера в нашей больнице знаменитым американским врачом операция прошла успешно. 6. Купленную на прошлой неделе у одного известного коллекционера картину повесили во втором зале. 7. Этот автомат ставит на конвейер уже готовые, только что вымытые в моечной машине бутылки.

Задание 6.58 Sostituite il costruito participiale aperto con una relativa.

Модель: Купленных вчера книг было три. → Книг, которые купили вчера, было три.

1. Газетная критика достаточно высоко оценила сыгранную известной актрисой в этом спектакле главную роль. 2. Среди привезённых с собой из экспедиции в горы моим коллегой-фотографом ценных материалов было много фотографий. 3. В проверенном на заводе неопытными техниками сложном автомате оказалось много дефектов. 4. О проблемах нашего города, мне кажется, думал только избранный на несколько лет новый мэр. 5. Недавно открытое целой группой молодых итальянских учёных лекарство оказалось очень эффективным. 6. Опубликованные в местном издательстве рассказы молодых румынских писателей пришедшим на презентацию посетителям очень понравились. 7. Нам ничего не было известно о недавно включённом в почти подписанный с немцами крупный контракт новом, восьмом параграфе. 8. В приведённых на прочитанной по-английски лекции известного, приглашённого из Лондона профессора примерах мы ничего не поняли.

Esercizi con il lessico dal tema "Viaggi d'affari"**Задание 6.59** Sostituite le subordinate introdotte da который con il costruito participiale aperto.

Модель: Я видел мальчика, который читал книгу. → Я видел читавшего книгу мальчика.

1. Группа общественных деятелей, которая знакомилась со страной, была небольшой.

2. Туристы, которые посетили Сибирь, остались довольны поездкой. 3. Торговые компании, которые увеличили свои цены, продали мало товаров. 4. Клиенты, которые заказали у нас ужин, так и не приехали. 5. Агентство, которое забронировало места в самолёте, их не оплатило. 6. Компаний, которые оказывают услуги такого типа, в нашем городе немного. 7. Российским специалистам, которые получили образование за рубежом, легко найти работу. 8. Компания, которая является филиалом крупного международного концерна, пригласила меня на работу. 9. В поездке участвовали бизнесмены, которые находились здесь уже две недели. 10. Многие зарубежные компании, которые установили торговые связи с Россией, открыли здесь свои представительства.

Задание 6.60 Sostituire le proposizioni con i costrutti participiali aperti con le relative introdotte da *который*.

Модель: Купленных вчера книг было три. → Книг, которые купили вчера, было три.

1. Принимавших участие в конгрессе африканских политических деятелей интересовало всё. 2. Для всех приезжающих в Москву в начале сентября участников симпозиума забронировали номера. 3. Об Италии давно говорят как о поддерживающей широкие связи с зарубежными странами стране. 4. Посещающим во время путешествия в Россию Европейскую часть страны иностранным гостям предлагают поездки на русский Север. 5. Все сделанные заранее к этому путешествию приготовления нам очень помогли. 6. Работу многие получившие хорошее образование за границей молодые россияне дома находят быстро. 7. К нашей фирме обратились организующие в Милане свои представительства Российские компании.

Задание 6.61 Sostituire le proposizioni con i costrutti participiali aperti con le relative introdotte da *который*.

Модель: Купленных вчера книг было три. → Книг, которые купили вчера, было три.

1. Познакомиться с живущими на пятом континенте коренными народами дала нам возможность недавняя поездка в Австралию. 2. Мы посетили несколько принимающих участие в крупной промышленной выставке компаний. 3. Россия является не только участвующей в международных выставках, но и организующей их у себя дома страной. 4. О своих планах нам рассказал встретившийся с нами для интервью председатель одной европейской организации. 5. Письмо послали забронировавшему номер в четырёхзвёздочной гостинице в центре столицы турагентству. 6. Расширяющие взаимопонимание между народами международные контакты очень нужны всем. 7. Предложенная нам только что открывшимся в нашем городе турагентством поездка прошла очень успешно.

Esercizi con il lessico dal tema "La storia di San Pietroburgo"

Задание 6.62 Trasformare la frase con il costrutto participiale aperto in una relativa introdotta da *который*.

1. Основанный в начале восемнадцатого века царём Петром Петербург стал столицей

уже 1712 году. 2. Недавно построенную и давшую начало городу небольшую крепость называли Санкт-Петербургом. 3. Шведы так и не смогли вернуть себе недавно потерянную и завоёванную русскими войсками территорию. 4. Быстро росший и развивавшийся, построенный у моря город вскоре стал столицей России. 5. Большинство находившихся в Европе крупных городов строили веками. 6. Находившуюся в течение многих веков в Москве столицу перенесли в Петербург. 7. Построенный всего за несколько лет и ставший столицей государства город на Неве называли Санкт-Петербургом. 8. Привезённые сюда со всей России и строившие город у моря рабочие стали его первыми жителями. 9. Собиравшихся со всей российской столицы на петровские Ассамблеи гостей обычно было много. 10. В августе 1914 года называвшуюся в то время Петербургом столицу страны переименовали в Петроград. 11. Построенный специально приглашённым для этого проекта в Россию итальянским архитектором небольшой дворец находится в Летнем саду.

CAPITOLO 7

Come esprimere il passivo

La forma passiva in russo, come in italiano, esprime un'azione che il soggetto subisce da parte di chi la compie:

Эта школа (il soggetto) была построена (predicato/ evento) жителями города (agente dell'azione). Il passivo si trova spesso nel linguaggio ufficiale e formale e si usa nei documenti ufficiali, nei contratti, nelle istruzioni d'uso dei macchinari ecc.

Il passivo in russo ha due funzioni: può indicare un processo ed è espresso dal verbo HCB, o un risultato, e in questo caso è espresso dal verbo CB.

• Processo (HCB)

L'azione può aver luogo nel presente, nel passato e nel futuro.

- passato Дом долго строили. Дом долго строился.
- presente Дом долго строят. Дом долго строится.
- futuro Дом будут долго строить. Дом будет долго строиться.

• Risultato (CB)

Indica un risultato già avvenuto o che sta per essere ottenuto nel futuro.

- passato Дом построили. Дом был построен.
- futuro Дом построят. Дом будет построен.

Resa del passivo con il significato di processo (дом строится oppure дом строят)

Per creare il passivo con il significato di **processo** si usano i verbi transitivi HCB:

si: приглашать (+ acc.) no: звонить (+ dat.)

Si possono usare tre modi.

1. Наш дом строится.

Si possono usare tutti i verbi transitivi HCB che non sono riflessivi per natura (p.e. строить): si mettono alla forma riflessiva con l'aggiunta della particella -ся (строился) oppure -сь (строилась, строились).

Esempio: verbo публиковать

- Forma attiva: Автор никогда не публиковал этот роман.
- Forma passiva: Роман никогда не публиковался автором.

Come in italiano, il verbo va concordato con il soggetto in genere e numero: Эти магазины (pl.) открывались (pl.) во всей стране.

Questa forma del passivo si usa molto nei contratti, nei libretti d'istruzioni ecc.

Durante la trasformazione della frase attiva in quella passiva con l'ausilio del verbo riflessivo, il complemento oggetto diventa il soggetto e l'agente dell'azione (se c'è) viene espresso dallo strumentale.

Forma attiva

Рабочие (soggetto) строят (pl.) нашу дачу (complemento oggetto all'acc.).

Рабочие (soggetto) должны строить (pl.) нашу дачу (complemento oggetto).

Forma passiva

Наша дача (soggetto) строится (sg.) рабочими (agente al str.).

Наша дача (soggetto) должна строиться (sg.) рабочими (agente al str.).

▲ Affinché si possa formare la forma passiva, il verbo "base" deve essere HCB transitivo, cioè reggere l'accusativo:

si: Хозяйка приглашала + acc. гостей. → Гости приглашались хозяйкой.

no: Хозяйка звонила + dat. гостям (non si può fare la trasformazione!)

2. Наш дом строят.

Si usa il verbo HCB non riflessivo (строить, переводить ecc.) che si mette alla 3ª persona plurale (строят, переводят ecc.) omettendo il soggetto (sostantivo o pronome): Вашу дачу будут строить ещё год.

Il verbo (будут строить) non va concordato né nel genere né nel numero con il complemento oggetto (ваша дача). Non è previsto l'uso dell'agente.

La frase avrà una sfumatura più colloquiale.

3. Фильм любим зрителями.

In alcuni casi (non si usa con tutti i verbi), per creare il passivo nelle frasi relative, si può usare il participio presente издаваемый, продаваемый ecc. che è utilizzato piuttosto nel linguaggio formale:

Стиль этого режиссёра легко узнаваем.

Задание 7.1 Sostituite, ove è possibile, la costruzione attiva con quella passiva, rendendo il significato di processo. Usate la forma riflessiva del verbo.

Модель: Рабочие строят дом. → Дом строится рабочими.

1. Специальная комиссия будет изучать эту проблему. 2. Какая фабрика производит эту женскую обувь? 3. Мой коллега сейчас подписывает ваш счёт-фактуру. 4. Дирекция офиса присылает нам контракты, а мы их переводим. 5. Немецкие клиенты хорошо покупают наш товар. 6. Мой коллега вчера готовил статью в газету. 7. Наш техник закрывал ваш ящик на заводе. 8. Многие заказчики посещают нашу фабрику. 9. Носители языка ставят ударение в этом слове на другой слог. 10. Вы всегда должны заказывать места в гостинице за несколько дней. 11. Мы тебе всегда помогали. 12. Все цифры в документе вы должны писать прописью (in lettere). 13. Не беспокойтесь, мы ответим всем клиентам. 14. Мой коллега часто подписывал такие документы. 15. Рабочая комиссия вашу работу рассматривать не будет. 16. Раньше нас всегда приглашали на премьеру в театр. 17. Сотрудники нашего агентства заказывают туристам авиабилеты.

Resa del passivo con il significato di risultato (дом был построен oppure дом построят)

Per esprimere il significato di **risultato** si possono utilizzare due metodi:

1. Дом был (будет) построен.

Si usa la **forma breve** del participio passivo passato dal verbo CB.

Come in italiano, il verbo va concordato con il soggetto in genere e numero: Эти организации (pl.) были созданы (pl.) по всей стране.

L'agente (se c'è) viene reso con lo strumentale: Роман будет опубликован крупным издательством.

Se il risultato è stato ottenuto nel **passato** o l'evento, già concluso, ha avuto luogo nel passato, al participio si aggiunge был, была, было, были: Книга была переведена в мае. Продукты были куплены давно.

Se invece l'azione è stata già compiuta, ma si vuole sottolineare che il suo effetto si mantiene nel presente, cioè che è visibile e "tangibile", si usa il participio senza il verbo быть: Книга переведена в мае. Книжки куплены недавно.

Ciò dà alla frase una sfumatura colloquiale.

Se il raggiungimento del risultato è previsto nel **futuro**, al participio scelto è obbligatorio aggiungere будет, будут: Книга будет переведена к июню. Продукты будут куплены завтра.

2. Дом построят к зиме.
Si usa il verbo CB alla 3ª persona plurale senza il soggetto (sostantivo o pronome) al passato o al futuro: Этот роман издали (CB) за месяц и теперь быстро продадут (CB).
Con questo metodo non si usa l'agente e la frase diventa più colloquiale.

Tabelle riassuntive

	Forma attiva	Forma passiva
Processo HCB	1. Они долго строили дом. 2. Все будут читать книгу. 3. Дети любят эту сказку.	1. Дом долго строили. 2. Книга будет читаться всеми. 3. Эта сказка любима детьми.
Risultato CB	1. Я куплю газету. 2. Пётр I основал город. 3. Магазин откроется днём.	1. Газета будет куплена мной. 2. Город был основан Петром I. 3. Магазин откроют днём.
Forma attiva Soggetto: Кто делал что?		Forma passiva Agente allo str.: Что делалось кем?
Врач выписывал рецепт. (HCB) Девушка купит книгу. (CB)		Рецепт выписывался врачом. Книга будет куплена девушкой.
Complemento oggetto (forma attiva)		Soggetto (forma passiva)
Колумб открыл Америку. (CB) Рабочие строили дачу. (HCB)		Америка была открыта Колумбом. Дача строилась рабочими.

Задание 7.2 Volgete la frase al passivo con il significato di risultato. Usate la forma breve del participio passivo passato.

Модель: Книгу написал я. → Книга была написана мной.

1. Кто-нибудь исправил ошибки в контракте? 2. Клиенты проверили и подписали договор. 3. Дети нашли паспорта туристов. 4. Врач Флеминг открыл в 30-е годы пенициллин. 5. Городские ветераны пару лет назад создали эту организацию. 6. Начинаящий переводчик прекрасно перевёл эту сказку. 7. Российские клиенты сразу купили нашу машину. 8. Кто-то из коллег взял у нас принтер и до сих пор не принёс обратно. 9. Покупатель оставил у нас в магазине сумку с товаром. 10. Наша компания недавно получила крупный контракт. 11. Мой коллега уже подготовил копию сертификата. 12. Мы, наконец, отправили товар в Белоруссию. 13. Наши инженеры ещё не изучили новую технологию. 14. Вы заказали образцы в конце месяца. 15. Мы послали всем клиентам приглашение на выставку. 16. Наши спортсмены привезли с чемпионата золотую медаль.

Задание 7.3 Volgete la frase al passivo, ove è possibile, con il significato di risultato che si spera di ottenere nel futuro. Usate la forma breve del participio passivo passato.

Модель: Книгу напишу я. → Книга будет написана мной.

1. Наш переводчик переведёт все документы. 2. Никто из нас не забудет эту церемонию. 3. Адвокат скоро привезёт новую редакцию контракта. 4. В мае мы издадим вашу повесть f. 5. Эта компания завтра пришлёт вам каталоги. 6. Наше агентство организует для вас поездку по Италии. 7. Вы должны будете исправить ошибки в

переводе. 8. Завтра дирекция вас вызовет для серьёзного разговора. 9. Коллега сейчас принесёт вам папку (cartella) с документами. 10. Агентство нам закажет гостиницу на трое суток. 11. Издательство «Слава» опубликует вашу новую книгу. 12. Мы напишем прописью все суммы в документе. 13. Наши соседи купят себе машину осенью. 14. Мы уверены, что ваши документы скоро найдут. 15. Завтра мы дадим вам документацию на товар. 16. Мы оставим вам билеты в офисе.

Задание 7.4 Trasformate lo stile della frase dal formale al colloquiale mettendo il verbo alla 3ª plurale.

Модель: Книга будет написана. → Книгу напишут.

1. Чемоданы будут принесены вам прямо в номер. 2. Номер вашей комнаты будет написан на вашем чемодане. 3. Билеты на спектакль вам будут оставлены в кассе театра. 4. Вы скоро будете приглашены в зал ресторана. 5. Скоро все экзамены вами будут сданы. 6. Эти памятники будут показаны туристам завтра. 7. Этот инцидент скоро будет забыт. 8. Рецензия на книгу будет опубликована на сайте издательства. 9. Ужин в номер будет вам принесён. 10. Продукты будут куплены в ближайшем супермаркете. 11. Вся информация по товару будет дана вам позже. 12. О создании музея вам будет рассказано во время экскурсии. 13. Эти каталоги будут изданы в будущем году. 14. Место в гостинице вам будет заказано. 15. Выставка будет закрыта уже завтра. 16. Приглашение на концерт будет вам послано.

Задание 7.5 Rispondete alla domanda, confermando che il risultato è stato già ottenuto usando la forma breve del participio.

Модель: Нужно написать письмо? → Нет, письмо уже написано!

1. Когда вы сделаете эту работу? 2. Надо положить паспорт в сумку? 3. Вы изучите эту технологию? 4. Писатель скоро издаст свой роман? 5. Вы возьмёте с собой в дорогу книгу? 6. Вы принесёте стулья в аудиторию? 7. Когда вы подпишете контракт? 8. Можно выпить ещё вина? 9. Директор, наконец, примет решение? 10. Кто-нибудь включит свет в коридоре? 3. Можно съесть ещё одно яблоко? 12. В аудиторию поставят стулья? 13. Ты пригласишь гостей? 14. Мне надо здесь исправить ошибки? 15. Картину повесят в музее? 16. Вы отправите письма клиентам? 17. Когда вы подпишете контракт? 18. Вы нам поставите оценки за работу? 19. Кто-нибудь сообщит нам результаты? 20. Когда откроют выставку? 21. Вы возьмёте с собой в дорогу книги? 22. Можно выпить ещё воды?

La trasformazione della forma passiva in quella attiva
(будет написана мной – я напишу)

Задание 7.6 Sostituite la forma passiva con quella attiva.

Модель: Книга будет написана мной в этом году. → Книгу я напишу в этом году.

1. Вы будете приглашены в офис дирекцией через час. 2. Туристы не будут оставлены гидом в гостинице одни. 3. Завтра они будут вызваны работодателем на собеседование (colloquio). 4. У стены нами будет поставлен стенд, а над ним будет повешена реклама. 5. Билеты вам завтра будут куплены и гостиница будет оплачена нашей

компанией. 6. Конференция на Урале, которая была запланирована министерством, будет организована этим агентством. 7. Поздравления будут нами посланы всем нашим клиентам. 8. Моя работа была взята комиссией на конкурс. 9. Во время полёта служащими нашей авиакомпании вам будет предложен рекламный материал. 10. Мы надеемся, что положительное решение будет, наконец, вами принято.

La trasformazione del significato del risultato in quello di un processo (книги куплены – книги покупались)

Задание 7.7 Trasformate il passivo, passando dal significato di risultato a quello di processo. Usate la forma riflessiva del verbo e aggiungete, se servono, le espressioni di tempo обычно, всегда ecc.

Модель: Книги были куплены в мае. → Книги всегда покупались в мае.

1. Эти фото были вчера сделаны журналистами. 2. Эти документальные фильмы были сняты молодыми режиссёрами. 3. Туристы были привезены утром в музей к его открытию. 5. Картины, как всегда, были положены на стол, а не повешены на стену. 6. Контракт был взят мной у моего коллеги, который его перевёл. 7. Документация, как обычно, будет вам принесена из архива. 8. Наши товары были куплены клиентами в марте. 9. Все рассказы этого писателя были изданы в течение года. 10. Эти слова были взяты лектором в качестве примера.

Il pronome possessivo свой e il costruito passivo

Nelle costruzioni passive **свой** non si usa né come complemento diretto né come agente: Жители Ленинграда часто называли **свой** город Питером.
Però: Город Ленинград часто назывался его жителями Питером.

Задание 7.8 Completate le frasi scegliendo la variante giusta.

1. Он купил (его, свою) первую машину на (его, свои) деньги. 2. Она проверила (её, свою) работу. 3. Посетитель оставил у нас в офисе (его, свои) документы. 4. (Его, свой) преподаватель быстро исправил (его, свой) перевод. 5. У соседа в (его, своей) коллекции было немало марок, и мы часто рассматривали (его, свою) коллекцию. 6. Дача была куплена (его, своим) братом на (его, свои) деньги. 7. (Её, своя) работа была прочитана (её, своим) профессором. 8. Первые рассказы нашего редактора были напечатаны в (его, своей) газете. 9. (Их, свой) дом был построен (их, своими) родителями. 10. (Его, свой) проект был исправлен (его, своим) преподавателем. 11. Он решил сдать кому-нибудь (его, свой) квартиру около (его, своего) офиса.

Немного юмора

Учёные доказали, что утверждения, начинающиеся со фразы «Учёные доказали», никогда не доказывались никакими учёными.

CAPITOLO 8

Il gerundio

Il gerundio russo, come quello italiano, non possiede la categoria del tempo quindi è invariabile ed ha la forma unica per tutte le persone che dipende dal predicato verbale collocato al presente, al passato o al futuro:

- passato: Читая письмо, он посмотрел на меня.
- presente: Читая письмо, он пьёт кофе.
- futuro: Читая письмо, он забудет обо всём.

Il gerundio è una forma verbale che unisce in sé le caratteristiche del verbo e dell'avverbio.

Caratteristiche del verbo

- Conserva l'aspetto del verbo da cui è formato: НСВ читать – читая книгу; СВ прочитать – прочитав статью.
- Conserva la forma particolare del verbo da cui è formato: riflessivo (встречаясь); transitivo (приглашая друзей); intransitivo (звоня мне).
- Ha le stesse reggenze del verbo da cui è formato e usa le stesse preposizioni: смеялся над ним – смеясь над ним; узнали от него – узнав от него.

Caratteristiche dell'avverbio

- È invariabile e nella frase ha un ruolo di complemento, cioè esprime differenti circostanze che accompagnano un'azione, rispondendo alle domande как? (играя в карты), почему? (не найдя решения), когда? (приходя домой) ecc.

Le forme del gerundio in russo sono due.

- Il **gerundio imperfettivo** che si forma solo dai verbi НСВ (читать – читая) e indica un'azione che si svolge contemporaneamente all'azione principale al presente (Читая газету, я пью чай.), al passato (Читая газету, я пил чай.) o al futuro (Читая газету, я буду пить чай.).
- Il **gerundio perfettivo** che si forma dai solo verbi СВ (написать – написав) ed esprime un'azione precedente rispetto a un'azione principale che si svolge al passato (Прочитав газету, я выпил кофе.) o al futuro (Прочитав газету, я выпью кофе.).

Il gerundio formato dai verbi imperfettivi (читая)

Per la formazione si parte dalla 3ª persona plurale presente, alla quale si toglie la desinenza verbale e si aggiunge il suffisso -я oppure -а.

-я si mette dopo le vocali (читая) e dopo le consonanti non sibilanti:

читать	чита-ют	+ -я	читая
танцевать	танцу-ют	+ -я	танцуя
идти	ид-ут	+ -я	идя

-а segue le sibilanti (alla 3ª persona plurale!):

слышать – слыш-ат + -а → слыша
però: слушать – слуша-ют + -я → слушаая

Per formare il gerundio dal verbo riflessivo НСВ, ai suffissi -а, -я si aggiunge la particella riflessiva -сь (mai -ся!!):

смеяться – сме-ют-ся – сме- + -я- + сь → смеясь

Le forme irregolari

Alcuni verbi hanno una forma irregolare per il gerundio HCB:

быть → **будучи**

→ Не будучи врачом, я не могу поставить диагноз.

давать, вставать, узнавать **еще**.

Per i verbi con il suffisso **-ва-** (dopo le radici **-да-**, **-ста-**, **-зна-**) il gerundio si forma dall'infinito HCB + il suffisso **-я**, conservando **-ва-**: **вставать** - **вставая**; **давать** - **давая**; **узнавать** - **узнавая**.

▲ Non confondete i verbi con il suffisso **-ва-** (**давать**) con i verbi con i suffissi **-ова-** e **-ева-** che formano il gerundio in modo regolare (dalla 3ª pl.): **танцевать** - **танцуя**

Verbi che non formano il gerundio

- I verbi monosillabici senza vocale nel tema: **ждать, петь, спать, пить, есть, шить, лить, бить**.
Il verbo **мыть** (lavare) però ha la forma **моя**: **Моя** окно, она **пела**.
Il verbo **ждать** si può sostituire con **ожидать** (**ожидая** + gen.).
- I verbi **ехать**¹, **бежать, писать, резать** (tagliare).
È preferibile usare questi verbi nelle subordinate. Per rendere in russo "Scrivendo, pensava..." si userà **Когда он писал (ехал, бежал, ждал еще) он думал...**
- I verbi con l'infinito in **-чь** e **-нуть**: **мочь, тянуть** (tirare).
- Le forme modali **должен, надо, нужно** che non hanno gerundio, si usano sempre nella subordinata: Dovendo uscire, si avvicinò alla porta. = Он подошёл к двери, потому что ему надо было выйти. = Он подошёл к двери, так как он должен был выйти.
- **хотеть, смотреть** (formalmente esistono le forme **хотя** e **смотря**)
A causa dell'omonimia con le congiunzioni **хотя** e **несмотря** è preferibile sostituire il gerundio dei verbi **хотеть** e **смотреть** con i verbi simili **желать** (желая + gen.) e **глядеть** (глядя на + acc.): Она говорила по телефону, глядя на меня и желая понять, слышу ли я её.

Le forme di gerundio da ricordare

лежать - **лёжа**; **молчать** - **молча**; **держать** - **держа**; **кричать** - **крича**.

Ricordate i verbi più usati che non formano il gerundio

петь, пить, есть, шить, лить, бить, спать, ждать, резать, писать, бежать, мочь, должен, надо.

Задание 8.1 Formate il gerundio dai verbi HCB ove è possibile.

любить; класть; ставить; кричать; резать; танцевать; приходиться; писать; шить; вешать; спорить; лить; ждать; сидеть; лежать; жить; брать; искать; организовывать; вставать; бить; забывать; покупать; рисовать; шить; идти; молчать; бить; бежать; нести; плакать; бегать; пить; давать; мыть; везти; спать; участвовать; держать; узнавать; вести; арендовать; объяснять.

Задание 8.2 Formate il gerundio dai verbi riflessivi HCB.

возвращаться; находиться; бояться; создаваться; останавливаться; являться; заканчиваться; улыбаться; включаться; надеяться; садиться; одеваться; встречаться; учиться; открываться; образовываться; знакомиться; становиться; использоваться; беспокоиться; начинаться; ссориться; восхищаться; уменьшаться.

¹ Si può ancora trovare la forma **едучи** che nella lingua moderna non si usa.

Il gerundio formato dai verbi perfettivi (прочитав)

La maggioranza dei verbi CB forma il gerundio dalla forma del passato, dove il suffisso **-л** (**написал**) va sostituito con il suffisso **-в** (**написав**); per gli altri si usa la forma in **-я** (**идя**) secondo le seguenti regole.

- **-в** si usa dopo una **vocale**: **прочитать** → **прочита-л** + **-в** → **прочитав**

Si possono ancora trovare le forme in **-вши** o **-ши** (**принёсши; взявши;**), ma nella lingua moderna sono poco usate.

- **-я** si usa per i verbi in **-сти** (**привести**) o **-ти** (**придти**) che formano il gerundio dalla forma del futuro: **уйти** - **уйду** - **уйдя**; **принести** - **принесу** - **принеся**; **провести** - **проведу** - **проведя**.
- Per i verbi riflessivi si usa la forma **-вши** + **сь** (**по: -ся!**)
остаться - **оста-** **-л** **-ся** + **вши** + **-сь** → **оставшись**.

Alcuni verbi CB hanno due forme di gerundio

увидеть	увидев	увидя
услышать	услышав	услыша
встретиться	встретившись	встретясь
проститься	простившись	простясь

Le forme obsolete del gerundio: il suffisso **-ши** (dopo una consonante)

Nella lingua moderna non si usano le forme del gerundio CB dai verbi in **-чь** (**лечь, подстричь, сбересть**) e di alcuni altri in **-ть** (**влезть, arrampicarsi**).

La forma in **-ши** sta diventando obsoleta anche per i verbi in **-ти**: **принёсши** (più usato: **принеся**).

Queste forme sono rimaste in alcuni proverbi e modi di dire: Потерявши голову, по волосам не плачут. *Persa la testa, è inutile rimpiangere i capelli.* Обжёгшись на молоке, дуют на воду. *Dopo essersi scottato con il latte (caldo), si soffia persino sull'acqua (fredda).*

È preferibile quindi evitare di formare i gerundi da questi verbi optando per una subordinata: **анзиче** **Лёгши** спать, он выключил свет. → **Когда он лёг** спать, он выключил свет.

Задание 8.3 Formate il gerundio dai verbi CB ove è possibile.

закончить; уйти; оплатить; принести; суметь; привезти; полюбить; создать; прийти; вымыть; перейти; закрыть; зайти; встретить; прожить; перевести; прилететь; сдать; приплыть; остановить; показать; перевезти; заметить; станцевать; перейти; заказать; арендовать; увести; пригласить; объяснить; сесть; найти; поставить; прибежать; передумать; сдать; разрешить; остановить.

Задание 8.4 Formate il gerundio dai verbi CB ove è possibile.

научиться; открыться; возвратиться; подняться; начаться; улыбнуться; вымыться; закончиться; встретиться; познакомиться; остановиться; одеться; проститься; засмеяться; закрыться; появиться; поссориться; решиться; опуститься; подняться; остаться; испугаться; увеличиться.

Il gerundio e la sintassi

Il gerundio in russo si trova molto frequentemente perché si usa in sostituzione alle subordinate temporali, causali, concessive ecc.

- **Temporale** (когда?)

Читая газету, он пил кофе. = **Когда (пока/ в то время, как) он читал газету, он пил кофе.**

Прочитав газету, он встал. = **Когда (после того, как) он прочитал газету, он встал.**

- **Causale** (почему?)

Не зная русского языка, он нас не понял. = **Он нас не понял, потому что не знал русского языка.**

- **Condizionale positiva** (при каком условии, a che condizione)
Придя пораньше в зал, вы займете лучшие места. = Если вы придёте в зал пораньше, вы займете лучшие места.
- **Condizionale negativa** (хотя/ несмотря на)
Зная, что случилось, он ей ничего не сказал. = Хотя (несмотря на то, что) он знал, что случилось, он ей ничего не сказал.
- ▲ Le forme modali **должен, надо, нужно** non hanno gerundio e si usano sempre nella subordinata esplicita²: Dovendo uscire, si avvicinò alla porta. → Он подошёл к двери, потому что ему надо было выйти (так как он должен был выйти).

Il costruito gerundiale

Il gerundio nella frase di solito forma il costruito, perciò viene separato da virgole, formando un inciso: Гость, встав с дивана, задал мне вопрос.
Spesso viene separato da virgole anche il singolo gerundio: Гость, встав, засмеялся.

Quando non si può usare il gerundio

È importante tenere conto che il gerundio in russo **non si può usare** se il soggetto dell'azione principale non è anche il soggetto dell'azione espressa dal gerundio:

- **si**: Когда он читал газету, он пил кофе. → Читая газету, он пил кофе.
- **no**: Когда он читал газету, ему принесли кофе.

In italiano invece spesso è possibile: Essendo chiuso il bar, non possiamo bere un caffè. o Leggendo, il tempo passa con facilità.

In russo queste frasi si renderanno senza il gerundio, ma con una subordinata causale: Мы не можем выпить кофе, потому что (= из-за того, что) бар закрыт. o temporale: Когда читаешь, время проходит быстро.

Задание 8.5 Trasformate la subordinata in una frase semplice, usando il gerundio dei verbi HCB ove è possibile.

Модель: Я смеюсь, когда я читаю его рассказы. → Читая его рассказы, я смеюсь.

1. Если вы даёте советы, вы должны знать, о чём вы говорите. 2. Мы вернулись в офис, хотя понимали, что нас там не ждали. 3. Когда я встречала Кирилла во дворе нашего дома, я с ним не здоровалась, потому что я его просто не узнавала. 4. Наша компания не приготовила образцов товаров, потому что не участвовала в выставке. 5. Я не имею права советовать вам лекарства, потому что не являюсь врачом. 6. Я купила словарь, потому что мне надо было перевести большую книгу. 7. Мужчина шёл вниз по лестнице и держал в руке чемодан. 8. Я пойду на курсы изучать немецкий, потому что мне он нужен для работы. 9. Мы с ним прекрасно поймём друг друга, хотя при этом ничего не будем говорить. 10. Когда мы приезжаем в Венецию, мы сразу идём на площадь Св. Марка. 11. Юрий часто заходил к нам в офис, когда у него было время. 12. Марина сломала ногу, когда училась кататься на лыжах. 13. Мой коллега чувствовал себя прекрасно, несмотря на то, что постоянно находился в женском коллективе. 14. Если Женя сидела со всеми за столом, она никогда не участвовала в разговоре.

Задание 8.6 Trasformate la subordinata in una frase semplice, usando il gerundio dai verbi CB ove è possibile.

Модель: Я засмеялся, когда прочитал эту шутку. → Прочитав эту шутку, я засмеялся.

1. Вы поедете на море, если сдадите экзамены? 2. Мой коллега сказал мне, что же-

² Si dice proposizione esplicita quando il verbo si trova nei modi indicativo (иду, шёл, пойдёт), imperativo (Идите!) o congiuntivo.

нился только из-за того, что устал жить один. 3. Лена улыбнулась, потому что ей понравилась шутка Максима. 4. Они перестали видеться, потому что поссорились. 5. Она прекрасно знала французский, т.к. прожила во Франции пять лет. 6. Я заболела из-за того, что я помыла окна в холодный день. 7. Когда мы вернулись в офис, мы поняли, что переговоров не будет. 8. Максим пришёл к нам работать, потому что переехал в наш город. 9. Мы подписали контракт, когда закончились переговоры. 10. Мы с ней сразу не понравились друг другу, как только увиделись. 11. Ребёнок сразу заснул после того, как мы закрыли дверь в его комнату. 12. Они купили новую квартиру благодаря тому, что взяли в банке кредит. 13. Женщина растила детей одна, когда осталась без мужа. 14. Мы поняли, что компьютер не работает, только когда привезли его домой.

Задание 8.7 Scegliete la forma appropriata del gerundio. Le soluzioni possono essere più di una.

1. (Сдавая, сдав) экзамен, он очень волновался, (забывая, забыв) слова. 2. (Покупая, купив) новую квартиру, мы взяли каталоги из агентства недвижимости. 3. (Возвращаясь, вернувшись) в офис, он позвонил в полицию. 4. (Заканчивая, закончив) перевод, я вернула словарь Кириллу. 5. (Выходя, выйдя) замуж за москвича, я надеялась начать новую жизнь в столице. 6. (Исправляя, исправив) текст статьи, корректор нашёл в нём несколько ошибок. 7. (Поднимаясь, поднявшись) по лестнице, он открыл дверь квартиры. 8. (Беря, взяв) кредит в банке, мы внимательно прочитали рекламный проспект. 9. (Смеясь, засмеявшись), кандидат сел на стул, и положил передо мной своё резюме. 10. (Заканчивая, закончив) работу в офисе, я посмотрел на часы. 11. (Находя, найдя) свободный номер в гостинице в августе, надо сразу же его заказывать. 12. (Оставляя, оставив) работу в нашем офисе, коллега начал искать себе новое место. 13. (Встречая, встретив) свою соседку Иру, я интересовалась её здоровьем. 14. (Выключая, выключив) автомат, рабочий сломал дверцу панели. 15. (Улыбаясь, улынувшись) девушке, Игорь подарил ей букет роз.

Задание 8.8 Scegliete la forma appropriata del gerundio dei verbi di moto.

1. (Приходя, придя) на выставку, мы купили каталог. 2. (Принося, принеся) домой котёнка, я сразу же позвонила ветеринару. 3. (Приезжая, приехав) из Румынии, директор решил открыть там завод. 4. (Приходя, придя) в офис, я включила компьютер. 5. (Привозя, привезя) по субботам нам продукты из супермаркета, родители нам этим очень помогали. 6. (Принося, принеся) нам в офис почту, курьер с удовольствием пил у нас кофе. 7. (Приходя, придя) с работы домой, она шла бегать в парк. 8. (Прибегая, прибежав) с работы в обеденный перерыв, Ольга успевала покормить сына. 9. (Подходя, подойдя) к офису, он подумал о встрече с дисциплинарной комиссией. 10. (Приходя, придя) домой с работы, Сергей хотел посмотреть футбол. 11. (Прилетая, прилетев) в Лондон, мы ехали в одну и ту же гостиницу. 12. (Уезжая, уехав) из Италии, он оставил нам свой новый адрес. 13. (Выходя, выйдя) из офиса, директор закрыл его на ключ. 14. (Приезжая, приехав) в Москву, мы сразу шли на Красную площадь. 15. Дирекция закрыла музей (проводя, проведя) в нём последнюю выставку.

Задание 8.9 Scegliete la forma appropriata dalla colonna di destra per completare la frase.

- | | |
|---|--|
| 1. Часто бывая в Мадриде по работе, _____ | a) люблю ужинать в одном и том же ресторане.
б) надо выучить испанский.
в) есть время посетить музей Прадо. |
| 2. С отличием закончив университет, Дмитрий _____ | a) работы долго не было.
б) с трудом нашёл работу.
в) трудно было найти работу. |
| 3. Часто участвуя в выставках в Милане, _____ | a) к нам на стенд приходит много новых клиентов.
в) мы хорошо знаем местный рынок.
а) у нас есть неплохие возможности подписывать контракты. |
| 4. Приезжая каждый раз в эту гостиницу, _____ | a) мне она очень нравится.
б) меня здесь прекрасно встречают.
в) я беру один и тот же номер. |
| 5. Включив утром в офисе компьютер, _____ | a) не забудьте ввести пароль.
б) по почте пришло письмо от Марка.
в) электронной почты не было. |
| 6. Подписывая с китайцами контракт, _____ | a) закажите в агентстве хорошего переводчика.
б) надо посоветоваться с адвокатом.
в) никто не говорит по-английски. |

Come tradurre le costruzioni con il gerundio

Ricordate che, a differenza dell'italiano, il gerundio in russo non si può usare se il soggetto dell'azione principale non è anche il soggetto dell'azione espressa dal gerundio:

- **si:** Гуляя по парку, он думал о своей жизни. (c'è l'identità del soggetto)
- **no:** Гуляя по парку, ему стало грустно. (manca l'identità del soggetto)

Quindi, la frase "Dovevamo andarcene essendo già chiuso il negozio" non si può tradurre in russo usando il gerundio, perciò è preferibile l'uso della subordinata causale: Нам пришлось (мы должны были) уйти, потому что магазин уже закрыли (= уже закрылся). Si potrebbe usare anche una frase semplice sostituendo la causale con un sostantivo deverbale: Нам пришлось уйти из-за (по причине) закрытия магазина.

Il gerundio italiano → il gerundio russo

Incontrandoci per strada, ci salutava.

- Встречая нас на улице, он с нами здоровался.
- Когда он встречал нас на улице, он с нами здоровался.
- Он с нами (всегда) здоровался, если встречал нас на улице.

Il participio italiano → il gerundio russo

Trovate le chiavi, mi chiamò.

- Найдя ключи, он мне позвонил.

- Когда он нашёл ключи, он мне позвонил.
- Он мне позвонил, потому что нашёл ключи.
- Как только он нашёл ключи, он мне позвонил.

Tornato a casa, si ammalò.

- Вернувшись домой, он заболел.
- Он заболел после того, как вернулся домой.
- Когда он вернулся домой, он заболел.
- Он заболел, как только вернулся домой.

Задание 8.10 Traducete usando il gerundio.

1. Trovato il suo indirizzo mail, abbiamo potuto scrivergli. 2. Tornati in Italia, abbiamo firmato due contratti. 3. Il nostro collega è andato via senza salutarci. 4. Entrato in ufficio, si sedette al posto del direttore. 5. Dopo aver lasciato la Russia, non ci tornò per dieci anni. 6. Appena mi vide entrare nell'edificio, il poliziotto prese in mano il telefono. 7. Non avendo firmato il contratto, non abbiamo potuto vendere la merce. 8. Scendendo dal treno, ho sentito il telefono suonare in tasca.

La traduzione in russo delle frasi dove non si può usare il gerundio.

Spesso durante la traduzione in russo si opta per il gerundio, ma poi ci si accorge che esso non può essere utilizzato. In questo caso si può modificare la frase (o sostituirla con una sinonimica) e poi procedere con la traduzione usando il gerundio. Se le difficoltà persistono, usate una subordinata.

→ Letta la lettera, si sentì male.

- **no:** Прочитав письмо, ему стало плохо. (non c'è l'identità del soggetto)
- **si:** Прочитав письмо, он почувствовал себя плохо.
Когда он прочитал письмо, ему стало плохо.

Задание 8.11 Modificate la frase subordinata dove non c'è identità di soggetto in modo tale da poter usare il gerundio e trasformate la nuova subordinata in una frase semplice con l'aiuto di gerundio.

Модель: Когда он читал газету, ему пришла эсэмэска. → Когда он читал газету, он получил эсэмэску. → Читая газету, он получил эсэмэску.

1. Мы купили новую квартиру благодаря тому, что банк дал нам кредит. 2. Когда в газете писали о политике, Лев Григорьевич очень нервничал. 3. Когда я сидел в офисе, меня вызвал к себе директор. 4. Утром завтрак для всех всегда был готов, потому что я вставала рано. 5. Вчера, когда я сдавала экзамен, у меня вдруг заболела голова. 6. Когда я утром прихожу в офис, у дверей меня уже ждёт коллега. 7. Муж знает, что, когда он возвращается с работы, дома его ждут. 8. Солдату дали отпуск, хотя он находится на военной службе всего месяц.